



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 9

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו וגוי

«Et ce sera pour vous des franges,
et vous les verrez et vous vous
souviendrez» (Numbers 15:39)



Les tsitsit ne sont que des fils tirés d'un vêtement : l'amour et la crainte du cœur, le blanc et le tekhelet, proviennent du vêtement enveloppant constitué par les mitsvot de l'action, qui prend racine dans le vêtement céleste propre à D.ieu. Voir les fils doit rappeler à l'homme combien est grand l'ensemble du vêtement des mitsvot.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/9/

L'IDÉE CENTRALE

Les tsitsit ne sont que des fils tirés d'un vêtement : l'amour et la crainte du cœur, le blanc et le tekhelet, proviennent du vêtement enveloppant constitué par les mitsvot de l'action, qui prend racine dans le vêtement céleste propre à D.ieu. Voir les fils doit rappeler à l'homme combien est grand l'ensemble du vêtement des mitsvot.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi le passage des tsitsit parle deux fois du souvenir, et comment une mitsva rappelle toutes les mitsvot. Tsitsit signifie regarder et rayonner : la révélation de la divinité doit descendre de l'intellect, qui, comme l'eau, est froid et pesant, jusqu'au point du cœur, dont le feu seul transforme l'homme, sous la forme de l'amour (le blanc) ou de la crainte (le tekhelet). La réponse de la fiancée, dans le Cantique des cantiques 5:3, nomme deux préparatifs à l'appel de D.ieu : « salir ses pieds », un examen humble de ses péchés, et « mettre son vêtement », les vêtements des mitsvot. Moché aspirait aux mitsvot de l'action, car toutes les mitsvot sont une tsedaka, un vêtement dont les fils innombrables, les détails de la loi, s'additionnent pour former une « grande somme » qui atteint le niveau de sovev kol almin. Dans les œuvres de D.ieu, ce qui est le plus bas prend racine au plus haut. L'amour et la crainte ne peuvent exister sans ce vêtement, de même que les tsitsit ont besoin d'un vêtement. La Torah enseignée avant la naissance laisse une empreinte qui renforce le libre choix. Les deux souvenirs correspondent au tekhelet, les interdits, et au blanc, les mitsvot positives.

PLAN

1 Deux questions, et les tsitsit comme rayonnement

¶1

Pourquoi le passage des tsitsit parle-t-il de deux souvenirs, et comment les tsitsit rappellent-ils toutes les mitsvot ? Tsitsit vient de « regarder à travers les treillis », un rayonnement : l'éclat de la divinité qui remplit et entoure tous les mondes, devant laquelle tout est comme néant.

2 De l'intellect au cœur : le blanc et le tekhelet

¶2-6

La conscience de D.ieu doit atteindre le point du cœur : le cerveau, qui prend racine dans l'eau froide et pesante, ne peut transformer l'âme vitale ; seul le feu du cœur l'affine. Ce feu est l'amour, le blanc des tsitsit, qui provient de Bina, et la crainte, le tekhelet, qui provient d'Abba ; la crainte qui n'est que « devant les yeux » n'est pas encore la crainte de D.ieu. Tsitsit est féminin et metzitz masculin, car D.ieu dispense la lumière et Israël la reçoit à travers les « treillis » d'un cœur brisé.

- 3 «J'ai lavé mes pieds; comment les salirais-je?»** ¶17
- La réponse de la fiancée à «Ouvre-moi» nomme deux préparatifs à la lumière de D.ieu dans le cœur. Le premier, «salir ses pieds», consiste à faire partie des «maîtres du bilan», en gardant toujours ses péchés passés devant les yeux, même après la techouva.
-
- 4 «Comment le mettrai-je?» : le vêtement des mitsvot** ¶18-10
- Moché pria 515 fois pour entrer en Terre d'Israël, en faveur des mitsvot de l'action. Toutes les mitsvot sont une tsedaka, et la tsedaka est un vêtement: de même que les fils s'unissent pour former un vêtement, les détails de la loi s'unissent en une «grande somme», une lumière enveloppante que l'Ari zal situe dans Arich Anpin, le niveau de sovev kol almin.
-
- 5 Ce qui est le plus bas prend racine au plus haut** ¶11-13
- Dans la création, l'homme, le plus élevé, est soutenu par le règne minéral, le plus bas, car «le dernier dans l'action est le premier dans la pensée»; puisque D.ieu est sans fin, Ses œuvres n'ont ni commencement ni fin fixes. Ainsi, les mitsvot physiques, résumées dans la tsedaka, sont des vêtements de «gloire» qui enveloppent l'homme de toutes parts.
-
- 6 L'amour et la crainte dépendent du vêtement** ¶14-15
- Les mitsvot et les lois sont des makifim, tandis que l'amour et la crainte constituent «la Torah de l'homme», révélée en lui. De même que les tsitsit ne peuvent exister sans vêtement, l'amour et la crainte ne peuvent exister sans que l'on accomplisse d'abord toutes les mitsvot et que l'on rassemble dans son âme l'étude de la Michna et du Talmud.
-
- 7 La Torah enseignée avant la naissance** ¶16-18
- On enseigne au fœtus toute la Torah, un makif qui lui donne la lumière de l'amour et de la crainte, puis on la lui fait oublier, afin que son service soit fondé sur le libre choix. L'empreinte qui demeure explique qu'il puisse dire «Attire-moi», ayant déjà été «conduit dans ses chambres»; et l'oubli explique pourquoi il est difficile de revêtir à nouveau les vêtements de la Torah et des mitsvot.
-
- 8 Les deux souvenirs** ¶19
- Voir les tsitsit, l'amour et la crainte, rappelle le vêtement des mitsvot de l'action, «les mitsvot de Havaya», qui appartiennent à D.ieu Lui-même. Le tekhelet rappelle les interdits et une humilité constante, sans jamais dire: «J'ai déjà lavé mes pieds»; le blanc rappelle les mitsvot positives, par lesquelles l'amour et la crainte s'élèvent dans la lumière enveloppante.
-
- 9 Résumé: le vêtement et ses fils** ¶20-23
- Les mitsvot forment pour l'âme un vêtement enveloppant qui prend racine dans le talit blanc de D.ieu. Si quatre fils portent l'amour et la crainte de tout Israël, l'ensemble du vêtement est infiniment plus saint; l'étude de la Torah et les lois en font également partie. Le talit est plus saint que ses tsitsit, mais sa sainteté est trop grande pour résider dans le tissu matériel; aussi, selon la loi, seuls les tsitsit conformes sont saints.
-

Tsitsit ציצית

Vient de «regarder à travers les treillis»: un rayonnement de divinité reçu par Israël. Ses fils représentent l'amour et la crainte du cœur, qui proviennent du vêtement des mitsvot comme les fils d'une étoffe.

Tekhelet et blanc תכלת ולבן

Les deux couleurs des tsitsit: le blanc est l'amour, ardent et ascendant, qui provient de Bina; le tekhelet est la crainte, la lumière bleue qui s'attache à la mèche, et qui provient d'Abba. Ils correspondent aussi aux deux souvenirs: le blanc aux mitsvot positives, le tekhelet aux interdits.

Vêtement enveloppant (makif) לבוש מקיף

Les mitsvot de l'action et les détails de la loi, des actes physiques qui entourent l'âme au lieu d'y pénétrer. Prenant racine dans le vêtement céleste propre à D.ieu, ils sont plus élevés que l'amour et la crainte qui en proviennent.

«La Torah de l'homme» תורת האדם

L'amour et la crainte, qui se révèlent en l'homme et deviennent partie intégrante de son être, contrairement aux mitsvot, qui restent «les mitsvot de Havaya», propres à D.ieu.

La grande somme חשבון גדול

De même que les pièces s'additionnent pour former une grande somme de charité, les innombrables détails de la loi s'unissent en un seul vêtement dont l'ensemble atteint le niveau de sovev kol almin, que l'Ari zal situe dans Arich Anpin.

Les maîtres du bilan מארי דחושבנא

Ceux qui font le compte de tous leurs manquements. Pour l'Admour Hazaken, cela signifie «salir ses pieds»: garder ses péchés devant les yeux même après la techouva, en préparation à la lumière de D.ieu.

Empreinte (réchimou) רשימו

Ce qui reste de la Torah enseignée avant la naissance après qu'on l'a oubliée. Cette empreinte donne à l'âme dans le corps la force de choisir le bien et de se laisser attirer par D.ieu.

SECTION 1 • 11

Deux questions, et les tsitsit comme rayonnement

1 והיה לכם לציצית¹ וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו^{2,3} וגו'. להבין ענין ב' זכירות הללו למה.

«Et cela sera pour vous des tsitsit, vous les verrez et vous vous souviendrez», etc. ; «afin que vous vous souveniez», etc. Pour comprendre pourquoi il est question de ces deux souvenirs : pourquoi les deux ?

Le maamar s'ouvre sur le passage des tsitsit (Nombres 15:39-40), qui parle à deux reprises du souvenir : «vous les verrez et vous vous souviendrez de tous les mitsvot de Havaya», puis «afin que vous vous souveniez et accomplissiez tous Mes mitsvot». La première question est de savoir pourquoi la Torah a besoin de deux souvenirs distincts.

גם להבין איך יהיה מצות ציצית מורה על זכירת כל המצות. הנה ציצית מלשון הסתכלות כמו מציץ מן החרכים⁴ שהוא ענין זיו והארה

Il faut aussi comprendre comment la mitsva des tsitsit peut évoquer le souvenir de tous les mitsvot. Or, le mot ציצית (tsitsit) dérive du terme désignant le regard, comme dans «regardant à travers les treillis», ce qui évoque un rayonnement et une illumination ;

La deuxième question est de savoir comment une seule mitsva, celle des tsitsit, peut rappeler tous les mitsvot. La réponse commence par le mot lui-même : ציצית est apparenté à מציץ, «regardant» (Cantique des Cantiques 2:9), et la racine signifie également rayonner ; les tsitsit évoquent donc un rayonnement ou une illumination.

דהיינו שיאיר ויתגלה בחינת גילוי אלהותו ית' שממלא כל עלמין וסובב כל עלמין וכולא קמיה כלא⁵ חשיב בשמים ממעל ועל הארץ⁶ מתחת אין עוד

c'est-à-dire que soit illuminé et révélé le niveau de la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, Lui qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant qui tout est considéré comme rien : «dans les cieux en haut et sur la terre en bas, il n'y a rien d'autre»,

Ce qui rayonne, c'est la révélation de la divinité, qui remplit chaque monde de l'intérieur (memalé) et transcende tous les mondes (sovev), et devant laquelle tout est comme rien. Le verset «dans les cieux en haut et sur la terre en bas, il n'y a rien d'autre» (Deutéronome 4:39) affirme que rien n'existe en dehors de Lui.

כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים⁷ וגו'. הודו הוא זיו והארה ממנו כו' כמ"ש במ"א.

car seul Son Nom est exalté, Sa splendeur s'étend sur la terre et les cieux», etc. «Sa splendeur» est un rayonnement et une illumination provenant de Lui, etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Les Psaumes 148:13 disent que seul Son Nom est exalté, tandis que seule «Sa splendeur» (hodo) atteint la terre et les cieux. L'Admour Hazaken interprète la «splendeur» comme un rayonnement émanant de Lui, et non comme Son essence ; c'est ce type d'illumination que symbolisent les tsitsit.

SECTION 2 • 12-6

De l'intellect au cœur : le blanc et le tekhelet

2 והנה ענין בחינת גילוי זה פי' גילוי מציאותו ולא מהותו ח"ו [חס ושלום] צריך שיתגלה בלב האדם דוקא

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] הלב רואה⁸ כו'

Or, cette révélation — c'est-à-dire la révélation de Son existence et non de Son essence, à D.ieu ne plaise — doit se révéler précisément dans le cœur de l'homme, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Le cœur voit», etc.,

La révélation dont il est question ici est celle de l'existence de D.ieu : la conscience qu'Il est, et non la saisie de Son essence, qu'aucune créature ne peut atteindre. Cette conscience doit parvenir au cœur ; la parole de nos Sages, «le cœur voit», montre que le cœur aussi possède une sorte de vision.

בקהלת רבה דפ"ז [דפרק ז'] ע"א⁹ ר"פ דברתי אני¹⁰ עם לבי, ולא די לו בהסתכלות העינים שהם חב"ד

[חכמה בינה ודעת] שלו בלבד שלכן נקראים חכמים עיני העדה¹¹ אלא שצריך שתתפשט עד

dans Kohelet Rabbah, p. 87a, au début du passage «Je me suis entretenu avec mon cœur». Il ne suffit pas qu'il ait seulement le regard des yeux, qui sont sa 'Hokhma, sa Bina et son Daat, raison pour laquelle les sages sont appelés «les yeux de l'assemblée» ; il faut plutôt que cela se répande jusqu'à

La source est le Midrach sur Ecclésiaste 1:16, «Je me suis entretenu avec mon cœur», qui énumère les facultés du cœur : il voit, entend, parle, et davantage encore. Les yeux représentent l'intellect — 'Hokhma, Bina et Daat —, car les sages sont appelés «les yeux de l'assemblée» ; cependant, la vision de l'intellect à elle seule ne suffit pas.

כי להיות נגעה עד בחי' נקודת לבו ממש שיהיה בבחי' הלב רואה ומרגיש ומתפעל בהרגשתו דהיינו התפעלות הפחד בלבו או התפעלות כרשפי אש מיסוד האש שבלבו

atteindre le niveau du point même de son cœur, de sorte qu'il soit au niveau de «le cœur voit», qu'il ressente et soit ému par ce qu'il ressent : autrement dit, qu'une crainte s'éveille dans son cœur, ou qu'il soit animé d'une ardeur semblable à des «flammes de feu», provenant de l'élément du feu dans son cœur.

La conscience doit descendre jusqu'au point le plus intérieur du cœur, afin que le cœur lui-même voie, ressente et soit ému. Ce mouvement prend l'une de deux formes : un éveil de crainte, ou un amour ardent, des «flammes de feu», provenant de l'élément du feu dans le cœur.

כי להיות המוח עיקרו מיסוד המים והלחות¹² שהוא קר בטבע ואינו פועל בנפשו שום השתנות ויש בו כבידות כידוע שהמים יורדים¹³ ממקום גבוה למקום נמוך,

Car le cerveau est fondamentalement issu de l'élément de l'eau et de l'humidité, qui sont froides par nature ; il ne produit aucun changement dans son âme, et il y a en lui de la lourdeur, car, comme on le sait, l'eau descend d'un lieu élevé vers un lieu bas.

Voici pourquoi l'intellect à lui seul ne peut transformer une personne : le cerveau a sa racine dans l'élément de l'eau, qui est froid et lourd. Comme l'explique le Tanya, chapitre 3, citant Etz Chaim, la source de l'eau et de l'humidité se trouve dans le cerveau, tandis que l'élément du feu se trouve dans le cœur ; et l'eau, par nature, s'écoule du haut vers le bas.

כך ראיית עיני השכל שבנפשו האלהית אינו פועל בנפשו החיונית שום התפעלות שיתפעל להשתנות טבעו ומהותו באשר הוא שם ולשנות את טעמו אל ההיפך לגמרי

De même, la vision des yeux de l'intellect dans son âme divine ne suscite dans son âme vitale aucun mouvement qui l'amènerait à changer sa nature et son essence là où elle se trouve, ni à changer entièrement ses goûts pour leur opposé.

De la même manière, comprendre la divinité par les «yeux de l'intellect» de l'âme divine ne transforme pas, à lui seul, l'âme vitale, celle qui anime le corps. Il ne conduit pas cette âme à changer sa nature ni à inverser ses «goûts» — ses penchants et ses préférences — pour les rendre entièrement opposés.

רק הוא כדקאי קאי בבחי' כבדות ועצלות במקום נמוך שהיה בו כ"א ע"י שיתלהב ויתלהט בנפשו עד

Au contraire, elle demeure telle qu'elle était, dans un état de lourdeur et de lenteur, à la place basse où elle se trouvait ; sauf si l'homme s'embrase et s'enflamme dans son âme, jusqu'à ce que

Livrée à elle-même, l'âme vitale demeure là où elle était, lourde et languissante dans son lieu bas. La seule exception est le cas où l'homme s'embrase et devient ardent dans son âme.

כי נגע עד נקודת לבו ששם הוא יסוד האש העולה למעלה כרשפי אש ושלחבת¹⁴ י"ה כשלחבת העולה מאליה ליפרד מן הפתילה בלי השקט ומנוחה, וכל השתנות הוא ע"י האש דוקא

cela atteigne le point de son cœur, où se trouve l'élément du feu, qui s'élève vers le haut comme des « flammes de feu, une flamme de Yah », à l'image d'une flamme qui monte d'elle-même pour se détacher de la mèche, sans calme ni repos. Tout changement, en effet, s'opère précisément par le feu,

Le point du cœur est le siège de l'élément du feu, et le feu s'élève spontanément, comme la « flamme de Yah » du Cantique des Cantiques 8:6, et comme une flamme qui bondit, semblant vouloir quitter sa mèche. Ainsi, seul le feu peut véritablement changer la nature d'une personne.

כמו מצרף לכסף וכור לזהב¹⁵ עד כי הגו סיגים מכסף^{16, 17} כו' [ועמ"ש מענין זה בד"ה ונקדשתי בתוך¹⁸ בניי [בני ישראל].¹⁹

comme le creuset pour l'argent et le fourneau pour l'or, jusqu'à ce que les scories soient ôtées de l'argent, etc. [Voir également ce qui est écrit sur ce sujet dans le discours commençant par « Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël »,

Les Proverbes comparent l'épreuve des cœurs par D.ieu au creuset et au fourneau, et parlent d'ôter les scories de l'argent : le feu sépare le métal de ses impuretés. Le crochet entre crochets qui s'ouvre ici introduit une série de renvois à d'autres discours sur ce thème, à commencer par celui qui porte sur « Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël ».

3 ובד"ה במדבר סיני באהל מועד²⁰ כי תבאו אל הארץ גבי ונפש כי תקרב²¹ ובד"ה ויושט המלך לאסתר²² את שרביט הזהב].

et dans le discours commençant par « Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation » ; « Lorsque vous entrerez dans le pays », à propos de « Lorsqu'une âme présente une offrande » ; et dans le discours commençant par « Le roi tendit à Esther le sceptre d'or ».]

La parenthèse se referme par d'autres références : le discours sur « Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation » (Numbers 1:1), une discussion de « Lorsque vous entrerez dans le pays » en rapport avec « Lorsqu'une âme présente une offrande » (Leviticus 2:1), et le discours de Torah Ohr sur « Le roi tendit à Esther le sceptre d'or ». Ce discours de Torah Ohr traite de l'amour caché dans le point intérieur du cœur de chaque Juif, que tous ne font pas émerger.

והארה זו שמתלהט ומתלהב בלב האדם הוא ענין בחי' תכלת ולבן שבציצית כי בחינת לבן מורה על האהבה כרשפי אש²³ כשלהבת מתלהב בלב האדם.

Et cette illumination, qui s'embrase et flamboie dans le cœur de l'homme, est ce que représentent le bleu et le blanc des tsitsit. Car le blanc indique l'amour, semblable à des « éclairs de feu », comme une flamme qui s'embrase dans le cœur de l'homme.

L'illumination qui enflamme le cœur est ce que représentent les deux couleurs des tsitsit. Le blanc représente l'amour, cet amour ardent du cœur décrit comme des « éclairs de feu ».

4 והתכלת מורה על הפחד שבלבו [והיינו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הציצית פ"ד דלבן נמשך ממוח בינה ותכלת מאבא,²⁴ ונודע דבינה היא מקור האהבה כרשפי אש וחכמה

Et le tekhelet indique la crainte dans son cœur. [C'est ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTzitzis, chapitre 4 : le blanc est issu de l'intellect de Bina et le tekhelet d'Abba. Or l'on sait que Bina est la source de l'amour, semblable à des « flammes de feu », tandis que 'Hokhma

Le tekhelet, le fil bleu ciel, représente la crainte dans le cœur. Le passage entre crochets indique la source donnée par le Ari zal : dans Pri Etz Chaim, le blanc est issu de Bina et le tekhelet d'Abba, la configuration de 'Hokhma ; Bina est connue comme la source de l'amour ardent.

הוא בחי' יראה עילאה ואבא יסד ברתא^{25,26} היא בחינת יראה תתאה וכמ"ש במ"א ע"פ בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתכונה²⁷ ועמ"ש מזה כביאור ע"פ שימני כחותם].²⁸

est le niveau de la crainte supérieure ; et «Abba a fondé la fille», qui est le niveau de la crainte inférieure ; comme il est expliqué ailleurs à propos du verset : «Par la sagesse, Il a fondé la terre ; Il a affermi les cieux par l'intelligence.» Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset : «Place-moi comme un sceau.»]

'Hokhma correspond à la crainte supérieure (yira ila'a), et «la fille», Mal'hout, qu'Abba a fondée, correspond à la crainte inférieure (yira tata'a). C'est ainsi que les Tikkouné Zohar interprètent Proverbes 3:19 : «Par la sagesse, Il a fondé la terre» : la sagesse, Abba, a fondé la «terre», la fille ; ainsi, le tekhelet, issu d'Abba, porte la qualité de la crainte.

5 וזהו שכתוב אין פחד אלקים לנגד עיניו²⁹ כי כל זמן שהוא עדיין בחי' לנגד עיניו שהוא בחי' ראיית השכל בלבד אין לו פחד אלהים

Et c'est ce qui est écrit : « Il n'a pas la crainte de D.ieu devant les yeux. » Car tant qu'il en est encore au niveau de « devant ses yeux », qui est celui de la seule perception intellectuelle, il n'éprouve pas de crainte de D.ieu.

Les Psaumes 36:2 disent du méchant : « Il n'a pas la crainte de D.ieu devant les yeux. » L'Alter Rebbe en donne une lecture intérieure : tant que la crainte demeure « devant ses yeux », dans la seule perception intellectuelle, elle n'est pas encore une véritable crainte de D.ieu.

כי פחד הוא בלב דוקא שתפול עליו אימה ופחד בהתגלות הלב כי הפחד מושרש ג"כ ביסוד האש שבלב כמו גוון התכלת שבאש ואור הנר התחתון שבפתילה ממש כנודע.

Car la crainte réside précisément dans le cœur : l'effroi et la crainte doivent s'emparer de lui et se manifester dans le cœur. En effet, la crainte, elle aussi, prend racine dans l'élément du feu qui est dans le cœur, comme la teinte bleue du feu et la lumière inférieure d'une bougie, juste au niveau de la mèche, comme on le sait.

La véritable crainte réside dans le cœur, où l'effroi s'empare effectivement de la personne et est ressenti. La crainte, elle aussi, prend racine dans le feu du cœur, comme la lueur bleutée à la base de la flamme d'une bougie, qui s'attache à la mèche ; c'est pourquoi elle est représentée par le bleu du tekhelet.

6 והנה ציצית לשון נקבה³⁰ כי כנסת ישראל מקבלת הארה זו מלמעלה מבחי' סובב כל עלמין כמ"ש מציץ מן החרכים³¹ מציץ לשון מפעיל ולשון זכר

Or, le mot « tsitsit » est de forme féminine, car l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) reçoit cette illumination d'en haut, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme il est écrit : « Il regarde à travers les treillis » ; « il regarde » est une forme causative et masculine,

Le mot « tsitsit » est de forme féminine parce qu'il désigne l'illumination telle qu'elle est reçue : l'Assemblée d'Israël reçoit cette lumière d'en haut, du niveau transcendant de sovev kol almin. En revanche, « il regarde », dans « Il regarde à travers les treillis », est une forme masculine causative qui décrit celui qui donne la lumière.

המשפיע שהקב"ה מפעיל ומשפיע הארה זו בכנס"י [בכנסת ישראל] להיות להם בחינת הארה זו בהתגלות הלב בחי' הלב רואה ומרגיש ומתפעל בתגבורת יסוד האש אלהי שכנפש האלקית

celle de celui qui donne: le Saint béni soit-Il fait advenir cette illumination et la dispense à l'Assemblée d'Israël, afin qu'elle bénéficie de cette illumination dans la révélation du cœur, au niveau où «le cœur voit», ressent et est ému, par le renforcement de l'élément divin de feu dans l'âme divine.

Celui qui donne est le Saint béni soit-Il: Il fait advenir cette illumination et la dispense à Israël, afin qu'elle se révèle dans les cœurs. Le cœur «voit», ressent et est ému lorsque le feu divin qui se trouve dans l'âme divine se renforce.

והיינו ע"י חרכים וחלונות שהוא ענין לב נשבר רוח נשברה³² וכמאמר פתחי לי³³ וגוי וכמ"ש במ"א [ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ³⁴ זהב טהור³⁵ כו]

Cela se fait par les «treillis» et les fenêtres, qui correspondent à un cœur brisé et à un esprit brisé, comme dans cette parole: «Ouvre-moi», etc., ainsi qu'il est expliqué ailleurs. [Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Tu feras une plaque (tsits) d'or pur», etc.,

La lumière pénètre par les «treillis» et les fenêtres, de petites ouvertures, que l'Admour Hazaken identifie à un cœur brisé et à un esprit brisé (Psaumes 51:19), comme dans l'appel de D.ieu: «Ouvre-moi» (Cantique des Cantiques 5:2). Une nouvelle série de références entre crochets commence par le discours sur le tsits, la plaque d'or du grand prêtre.

מלשון מציץ מן החרכים והוא אור האהבה רבה הבאה מלמעלה שהיא בחי' אהרן זקן אהרן³⁶ כו

d'après l'expression «Il regarde à travers les treillis»; il s'agit de la lumière du grand amour (ahava rabba) qui vient d'en haut, niveau correspondant à Aharon, «la barbe d'Aharon», etc.

Ce discours rattache le tsits, comme la tsitsit, à l'expression «Il regarde à travers les treillis», qui évoque un rayonnement lumineux, et l'identifie au grand amour (ahava rabba) qui vient d'en haut. Cet amour appartient à Aharon le grand prêtre et est figuré par «la barbe d'Aharon», sur laquelle l'huile d'onction ruisselle (Psaumes 133:2).

ע"ש, ועמ"ש בביאור ע"פ ויקח קרח^{37,38} בענין זקן אהרן שהוא ענין א' עם חוטי הציצית, ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הציצית פ"ג [פרק ג'], ועמ"ש מענין אה"ר [אהבה רבה] דאהרן ע"פ בהעלותך את הנרות^{39,40} וע"פ ועשית בגדי קדש⁴¹ לאהרן⁴² כו' ע"ש.

Voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit dans le commentaire sur le verset «Korach prit», au sujet de «la barbe d'Aaron», qui relève d'une même notion que les fils de tsitsit. Voir également Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTzitzit, chapitre 3, et ce qui est écrit au sujet du grand amour d'Aaron sur le verset «Quand tu élèveras les lampes» et sur le verset «Tu feras des vêtements sacrés pour Aaron», etc. Voir là-bas.

D'autres références suivent : un commentaire sur l'épisode de Korach qui associe la barbe d'Aaron aux fils de tsitsit, l'enseignement de l'Arizal sur la tsitsit dans Pri Etz Chaim, ainsi que des discours sur l'allumage des lampes par Aaron et sur ses vêtements sacrés. Leur point commun est qu'Aaron est le canal du grand amour qui vient d'en haut.

ולפמ"ש"כ [ולפי מה שכתוב] דבחי" אה"ר [אהבה רבה] דאהרן זהו ענין חוטי הציצית א"כ יובן דבחינת בגדי קדש דאהרן שהם הלבושים הנעשים ממעשה המצות כמ"ש"ש [כמה שכתוב שם] זהו עצמו ענין הרמז בהטלית וכדלקמן⁴³ :

Or, d'après ce qui a été écrit — que le grand amour d'Aaron correspond aux fils de tsitsit —, on comprendra que les vêtements sacrés d'Aaron, qui sont les vêtements produits par l'accomplissement des mitsvot, comme il est écrit là-bas, correspondent précisément à ce qu'évoque le talit, comme [on l'expliquera] ci-dessous.]

Si le grand amour d'Aaron correspond aux fils de tsitsit, alors ses vêtements sacrés — que le discours de Torah Ohr explique comme étant les vêtements produits par les mitsvot qu'une personne accomplit — correspondent au talit lui-même. Cela annonce l'idée centrale du maamar, développée plus loin : le vêtement constitué par les mitsvot est la source d'où procèdent les fils d'amour et de crainte.

SECTION 3 • 17

«J'ai lavé mes pieds; comment les salirais-je?»

7 ב וזהו פשטתי את כתנתי⁴⁴ איככה אלכשנה רחצתי את רגלי איככה אטנפם. שהוא מענה כללות

ישראל על מאמר פתחי לי⁴⁵ שאמר הקב"ה

2. Et voici [le sens de] «J'ai ôté ma tunique; comment la remettrais-je? J'ai lavé mes pieds; comment les salirais-je?» C'est la réponse de l'ensemble d'Israël à l'appel «Ouvre-moi», que le Saint béni soit-Il a lancé.

La section 2 aborde la réponse de la fiancée dans le Cantique des Cantiques 5:3. Lorsque son bien-aimé frappe et lui dit «Ouvre-moi» (5:2), elle répond qu'elle a déjà ôté sa tunique et lavé ses pieds; l'Alter Rebbe interprète ces paroles comme la réponse de l'ensemble d'Israël à l'appel de D.ieu.

כי להיות אור ה' מאיר ומתגלה בגילוי הלב של אדם להיות כמאמר פתחי לי, צריך להקדים לזה ב' בחינות אלו בחי' אלכשנה ובחינת אטנפם, ופי' וענין

Car, pour que la lumière de D.ieu brille et se révèle dans le cœur d'une personne, comme le demande l'expression «Ouvre-moi», ces deux niveaux doivent la précéder: le niveau de «comment la remettrais-je?» et celui de «comment les salirais-je?». Et voici l'explication et le sens de

Pour que la lumière de D.ieu se révèle dans le cœur d'une personne, comme le demande l'expression «Ouvre-moi», deux préparatifs sont nécessaires, évoqués par les deux paroles de la fiancée: «comment la remettrais-je?» et «comment les salirais-je?». Le second est expliqué en premier.

בחי' אטנפם הוא להיות ממארי דחושבנא⁴⁶ לחשוב כל מחשבה דיבור ומעשה אשר לא טובים מיום היותו ואפי' [ואפילו] חטאת נעורים כי לא די במה שכבר התחרט על עונותיו

Le niveau de «comment les salirais-je?» consiste à être parmi les «maîtres du bilan», à passer en revue chaque pensée, parole et action qui n'ont pas été bonnes depuis le jour où l'on est venu au monde, y compris les fautes de jeunesse. Car il ne suffit pas d'avoir déjà regretté ses péchés.

«Salir ses pieds» signifie être parmi les «maîtres du bilan», expression du Zohar désignant ceux qui examinent leurs actes, et passer en revue chaque pensée, parole et action de sa vie qui n'a pas été bonne, y compris les fautes de jeunesse. Le regret éprouvé auparavant ne suffit pas.

לכן כתיב רחצתי את רגלי פיי שכבר עשיתי תשובה איככה אטנפם אוכל לבזות את עצמי ולטנפם

C'est pourquoi il est écrit: «J'ai lavé mes pieds», c'est-à-dire: j'ai déjà fait techouva (retour); «comment les salirais-je?»: comment pourrais-je me couvrir de honte et les salir,

«J'ai lavé mes pieds» représente une techouva déjà accomplie, et «comment les salirais-je?» exprime la réticence à rouvrir le dossier des péchés passés et à s'avilir ainsi. Telle est l'objection naturelle de celui qui s'est déjà repenti.

דהיינו להזכירם עוד עלי לפי שקשה עלי הדבר, ורגלי הוא ענין קיום והעמדה של נפש האלהית רק צריך שיהיה תמיד לנגד עיניו⁴⁷ כל הימים ויהיה נבזה בעיניו נמאס.⁴⁸

c'est-à-dire les rappeler encore contre moi, car la chose m'est pénible. Et «mes pieds» désigne ce qui assure la stabilité et le maintien de l'âme divine. Mais il faut qu'ils restent toujours devant ses yeux, tous les jours, et qu'il soit «méprisable à ses propres yeux, digne de dégoût».

Se rappeler à nouveau ses péchés est douloureux, et les «pieds» représentent ce qui maintient l'âme divine fermement debout — maintien que de tels souvenirs semblent menacer. Pourtant, il faut les garder constamment devant les yeux et se tenir en basse estime à ses propres yeux, «méprisable... digne de dégoût» (Psaumes 15:4).

SECTION 4 • 18-10

«Comment le mettrais-je?»: le vêtement des mitsvot

8 ובחינת אלבשנה יובן בהקדים מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תקט"ו תפלות כמנין ואתחנן^{49,50} התחנן משה שיכנס לארץ⁵¹ מפני הרבה מצות מעשיות שנצטוו ישראל ואי אפשר לקיימן כ"א בארץ ישראל,

Et le niveau de « la revêtirai » se comprendra en introduisant d'abord l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: par cinq cent quinze prières, valeur numérique de ואתחנן («Et j'ai imploré»), Moché implora d'entrer dans le pays, en raison des nombreuses mitsvot pratiques auxquelles Israël fut astreint et qui ne peuvent être accomplies qu'en Terre d'Israël.

La seconde préparation, «la revêtirai», concerne les vêtements des mitsvot. Elle est introduite par un Midrach: Moché adressa 515 prières pour entrer dans le pays, valeur numérique de (6+1+400+8+50+50) ואתחנן. Il aspirait à y entrer en raison des nombreuses mitsvot pratiques qui ne peuvent être accomplies que là-bas.

כי המצות מעשיות שנוהגין בחוץ לארץ אינם אלא בערך חלק חמישית מרמ"ח מצות וארבע הידות אינו נוהג כ"א בארץ ישראל דוקא ורובן בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים כמו קרבנות ודומיהן.

Car les mitsvot pratiques qui s'appliquent hors du pays ne représentent qu'environ un cinquième des 248 mitsvot, tandis que les quatre cinquièmes restantes ne s'appliquent qu'en Terre d'Israël, et la plupart d'entre elles [seulement] lorsque le Temple est debout, comme les sacrifices et autres mitsvot semblables.

Hors du pays, seul un cinquième environ des 248 mitsvot positives s'applique concrètement ; les quatre cinquièmes restantes dépendent de la Terre d'Israël, et la plupart d'entre elles du Temple, comme les sacrifices. L'aspiration de Moché était donc de pouvoir accomplir pleinement les mitsvot dans l'action.

9 ולהבין למה רצה משה רבינו ע"ה [עליו השלום] לקיים מצות מעשיות דוקא. אך הנה כתיב⁵² וצדקה תהיה לנו

Et pour comprendre pourquoi Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui, désirait précisément accomplir les mitsvot par l'action, voici ce qui est écrit : « Et cela sera pour nous une justice (tsédaka) »

Pourquoi Moché tenait-il tant précisément aux mitsvot de l'action, plutôt qu'à l'amour et à la crainte ? La réponse commence par Deutéronome 6,25, qui qualifie l'observance des mitsvot de tsédaka, un mot qui signifie à la fois justice et charité.

כי נשמור לעשות את כל המצוה וגוי כי כל המצות נקראים בשם צדקה כי כמו שצדקה היא בחיי לבוש כמאמר לבושו צדקה.⁵³

« si nous veillons à accomplir tout le commandement », etc. Car toutes les mitsvot sont désignées sous le nom de tsédaka. En effet, de même que la tsédaka est un niveau de vêtement, selon l'expression : « Son vêtement est la tsédaka »,

Puisque le verset désigne tout le commandement comme la tsédaka, toutes les mitsvot partagent le caractère de la tsédaka. Or la tsédaka est un vêtement, comme le dit la liturgie des Jours redoutables au sujet de D.ieu : « Son vêtement est la tsédaka. »

וכמאמר רז"ל [רבנותינו זכרונם לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דב"ב [דבבא בתרא])⁵⁴ על פסוק⁵⁵ וכבגד עדים כל צדקותינו⁵⁶ מה בגד זה כל נימא ונימא מצטרפת לבגד גדול אף צדקה כל פרוטה ופרוטה⁵⁷ מצטרפת לחשבון גדול.

et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (au premier chapitre de Baba Batra), à propos du verset : « Toutes nos œuvres justes sont comme un vêtement souillé » : de même que, pour ce vêtement, chaque fil se joint à tous les autres pour former un grand vêtement, de même, pour la tsédaka, chaque pièce s'ajoute aux autres pour constituer une somme considérable ;

Le Talmud (Baba Batra 9b) déduit d'Isaïe 64,5, qui compare nos œuvres justes à un vêtement, que, de même que des fils isolés s'unissent pour former un vêtement entier, des pièces de charité isolées s'additionnent pour constituer une somme considérable (grand compte). De petits actes s'accumulent ainsi jusqu'à former quelque chose d'immense.

כך כל המצות הם בחינות⁵⁸ לבושין וכל נימא ונימא הם פרטי הלכות כהררים התלויין בשערה^{59,60} מצטרפין לחשבון גדול שהוא בחינת מקיף וסובב כל עלמין [ועמ"ש מענין חשבון גדול בביאור ע"פ וספרתם לכם.^{61,62}

de même, toutes les mitsvot sont des sortes de vêtements, et chaque fil représente les détails des lois — « comme des montagnes suspendues à un cheveu » —, qui s'unissent pour constituer une somme considérable, laquelle est le niveau de la lumière environnante (makif) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). [Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de la « somme considérable » dans l'explication du verset « Vous compterez pour vous-mêmes »,

De même, chaque mitsva est un vêtement tissé d'innombrables fils : les détails minutieux de la loi, que la Michna appelle « des montagnes suspendues à un cheveu », car de nombreuses lois reposent sur peu de versets. Ensemble, ils forment une « somme considérable », qui est une lumière environnante (makif), atteignant le niveau transcendant du sovev kol almin, la lumière qui dépasse tous les mondes ; une parenthèse renvoie maintenant à l'explication du verset « Vous compterez pour vous-mêmes ».

10 ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א ספ"ה דחשבון גדול היינו למעלה בא"א⁶³ בחינת סוכ"ע ולגדולתו אין חקר⁶⁴ כו'

et voyez Etz Chaim, Cha'ar Arich Anpin, fin du chapitre 5, où il est expliqué que le « grand nombre » se situe en haut, dans Arich Anpin, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et que « Sa grandeur est insondable », etc. ;

La parenthèse se poursuit avec l'Arizal : dans Etz Chaim (la porte d'Arich Anpin, fin du chapitre 5), le « grand nombre » se situe en haut, dans Arich Anpin, la configuration de Kéter, au niveau de sovev. Le verset « Sa grandeur est insondable » (Psalms 145:3) convient à un nombre trop grand pour être appréhendé.

ועמ"ש במ"א ע"פ ואתה מרכבות קדש⁶⁵ וע"פ הזהר פי חיי שרה דקכ"ג א' גבי מאה שנה כוי עד ברזא דמאה ברכאן דכל יומא⁶⁶.

et voyez ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset «Et Il est venu des myriades de sainteté», ainsi qu'au sujet du Zohar, Parshas Chayei Sarah, page 123a, à propos de «cent ans», etc., jusqu'à «dans le mystère des cent bénédictions de chaque jour».]

Deux autres références sont ensuite citées : un discours sur «Et Il est venu des myriades de sainteté» (Deuteronomy 33:2), et un passage du Zohar sur Chayei Sarah. Le Zohar y interprète les «cent ans» de Sarah comme une expression englobant tout, «dans le mystère des cent bénédictions de chaque jour».

SECTION 5 • 111-13

Ce qui est le plus bas prend racine au plus haut

11 והנה כתיב מבלי אשר לא ימצא⁶⁷ האדם את המעשה אשר עשה האלהים מראש ועד סוף פי שכך היתה כוונת הבריאה שלא ידע האדם ענין המעשה שבעולם מהו בחינת ראש ומהו בחינת סוף.

Or, il est écrit : «sans que l'homme puisse découvrir l'œuvre que D.ieu a faite, du commencement à la fin». Cela signifie que telle était l'intention de la création : que l'homme ne sache pas, parmi les œuvres du monde, quel niveau correspond au commencement et quel niveau correspond à la fin.

Ecclésiaste 3:11 dit que l'homme ne peut découvrir l'œuvre de D.ieu «du commencement à la fin». L'Admour Hazakène interprète cela comme le dessein de la création : dans le monde, on ne peut discerner ce qui est le «commencement», le niveau supérieur, et ce qui est la «fin», le niveau inférieur.

כמ"ש מזה ע"פ והיה מספר בני ישראל^{68,69} שהרי במדרגת ומעלת הבריאה שהיא דומם צומח חי מדבר הרי האדם שהוא המדבר הוא במעלה ומדרגה גבוהה ועולה על כולנה.

Comme cela est expliqué à ce sujet sur le verset : «Et le nombre des enfants d'Israël sera», car, dans la hiérarchie des créatures — minéral, végétal, animal et parlant —, l'homme, qui est l'être parlant, occupe un rang et un niveau élevés, qui surpassent tous les autres.

Ce point est expliqué dans le discours sur «Et le nombre des enfants d'Israël sera» (Osée 2:1). La création comporte quatre rangs : minéral, végétal, animal et parlant ; l'homme, l'être parlant, se tient au-dessus de tous les autres.

12 והרי אנו רואים בחוש שהאדם צריך להחיות את גופו ממיני מאכל הבעל חי ואפי' [ואפילו] מבחי' צומח ודומם

Pourtant, nous voyons clairement que l'homme doit soutenir son corps au moyen d'aliments issus du règne animal, et même des règnes végétal et minéral,

L'expérience montre cependant une dépendance inverse : l'homme doit soutenir son corps par des aliments d'origine animale, et même par les plantes et les minéraux.

כמו מלח כי המאכל אין צריך להאדם והאדם צריך לו וגם אד רבה שהדומם שהוא עפר

comme le sel. Car l'aliment n'a pas besoin de l'homme ; c'est l'homme qui en a besoin. Et plus encore, à l'inverse : le minéral, qui est la terre,

Le sel est un minéral, le degré le plus bas, et pourtant l'homme en a besoin ; l'aliment n'a pas besoin de l'homme, mais l'homme a besoin de l'aliment. Plus encore, le minéral, la terre elle-même, est la source qui le nourrit.

הנה ארץ ממנה יצא לחם⁷⁰ וכל מיני צמחים להחיות את האדם כי סוף מעשה במחשבה תחלה.⁷¹

voici que «de la terre, il sort du pain», ainsi que toutes sortes de plantes, pour soutenir l'homme ; car «la fin de l'action est première dans la pensée».

«De la terre, il sort du pain» (Job 28:5) : le degré le plus bas produit le pain et les plantes qui entretiennent la vie du plus élevé. Cela illustre le principe «la fin de l'action est première dans la pensée», tiré du chant Lecha Dodi : ce qui vient en dernier et au plus bas dans l'exécution était premier et le plus élevé dans l'intention du Créateur.

13 וזהו נעוץ תחלתן בסופן⁷² וסופן בתחלתן⁷³ מפני שכשם שהוא ית' א"ס כך לפעולותיו אין להם בחי' סוף

Et voici [le sens de] « leur commencement est enchâssé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement » : car, de même qu'Il, béni soit-Il, est l'Infini (Ein Sof), de même Ses actions n'ont pas de niveau qui serait une fin.

Cela explique l'affirmation du Sefer Yetzirah selon laquelle le « commencement » des Séfirot est enchâssé dans leur « fin », et leur « fin » dans leur « commencement ». Dieu est l'Ein Sof, littéralement « sans fin », et Ses œuvres n'ont elles aussi pas de véritable fin : aucun niveau n'est donc simplement le dernier.

כי בכל בחינה ובחינה שיתכן לומר בחי' סוף יתכן לומר ג"כ בחי' ראש לפי שבאמת אין להם בחינת ראש

Car à tout niveau où l'on pourrait parler d'une fin, on pourrait aussi parler d'un commencement, puisque, en vérité, elles n'ont pas de niveau qui soit un commencement

Ce qui est une « fin » d'un certain point de vue est un « commencement » d'un autre, car, en vérité, les actions de D.ieu n'ont pas de commencement fixe.

ולא בחינת סוף ויש להם כל בחי' ראש ובחינת סוף. (ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים).⁷⁴

ni de niveau qui soit une fin ; elles ont chaque niveau de commencement et chaque niveau de fin. (Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Vous êtes debout ».)

Elles n'ont ni commencement fixe ni fin fixe ; ainsi, chaque niveau est à la fois un commencement et une fin. Le texte renvoie au discours sur « Vous êtes debout » (Deutéronome 29:9) pour plus de détails.

וכך הוא הענין בבחינת לבושין שהם מצות מעשיות הנ"ל וכללותן הוא מעשה הצדקה לפי שהוא נותן מיגיעו ועמלו אשר עמל בכל כחות גופו שלכן נק' מצוה סתם וכמ"ש במ"א.

Il en va de même pour les vêtements, qui sont les mitsvot d'action mentionnées plus haut ; leur expression générale et collective est l'acte de tsédaka, car l'homme donne le fruit de ses efforts et de son labeur, auxquels il a consacré toutes les forces de son corps. C'est pourquoi on l'appelle simplement « la mitsva », comme cela est expliqué ailleurs.

Il en va de même pour les vêtements, les mitsvot d'action : bien qu'elles soient au niveau le plus bas, elles sont liées au niveau le plus élevé. Leur expression générale et collective est la tsédaka, car une personne donne ce qu'elle a gagné par le labeur de tout son corps ; c'est pourquoi le Talmud de Jérusalem appelle la tsédaka simplement « la mitsva ».

הנה כתיב והלך לפניך צדקך כבוד⁷⁵ ה' יאספך כבוד הוא בחינת לבוש כמאמר רבי יוחנן קרא למאני מכבדותא⁷⁶ [ועמ"ש סד"ה זאת חנוכת המזבח⁷⁷ מענין כבוד שהוא בחי' מקיף כו' ע"ש].

Or, il est écrit : « Ta tsédaka marchera devant toi ; la gloire de Havaya te recueillera. » La « gloire » (kavod) est le niveau d'un vêtement, comme dans l'enseignement : « Rabbi Yo'hanan appelait ses vêtements "ceux qui m'honorent". » [Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Voici la dédicace de l'autel », au sujet du kavod, qui est le niveau de l'enveloppant (makif), etc. Voir là-bas.]

Isaïe 58:8 associe la tsédaka à la « gloire » (kavod) de D.ieu, qui recueille l'homme ; et kavod signifie vêtement, comme Rabbi Yo'hanan appelait ses vêtements « ceux qui m'honorent ». Le passage entre crochets renvoie à la fin du discours sur la dédicace de l'autel, qui explique le kavod comme une lumière enveloppante (makif).

יאספך הוא ענין אסיפה וכניסה לתוכו להקיפו מכל צדדיו ולהיות לו למחסה ולמסתור כבגד ששומרו מן הצינה וכדכתיב ה' שומרך ה' צלך שהמצות מעשיות להיותם בחי' דומם בחי' עשיה גשמיות.^{78,79}

« Te recueillera » désigne le fait de rassembler et de faire entrer en soi, afin de l'entourer de tous côtés et de lui servir d'abri et de refuge, comme un vêtement qui le protège du froid ; ainsi qu'il est écrit : « Havaya est ton gardien, Havaya est ton ombre. » Quant aux mitsvot d'action, puisqu'elles sont au niveau du minéral, au niveau de l'action matérielle,

« Te recueillera » signifie envelopper une personne de tous côtés et lui servir d'abri, comme un vêtement la protège du froid ; ainsi qu'il est dit : « Havaya est ton ombre » (Psaumes 121:5). La raison, qui sera complétée dans le paragraphe suivant, est que les mitsvot d'action sont des actes matériels relevant du niveau du « minéral ».

SECTION 6 • ¶14-15

L'amour et la crainte dépendent du vêtement

14 וכן כל פרטי הלכות שבש"ס [שבששה סדרים] להיותם גשמיים בערך יראת ה' ואהבתו לזאת הם בחי' מקיפין ואהבה ויראה הם בחינת תורת האדם דהיינו שהם מורים ומתגלים בפנימיותו ומהותו כמ"ש וזאת תורת האדם כו'.⁸⁰

De même, tous les détails des lois du Chas (le Talmud), puisqu'ils sont matériels par rapport à la crainte de D.ieu et à l'amour pour Lui, relèvent donc du niveau des lumières enveloppantes (makifim). L'amour et la crainte, quant à eux, relèvent du niveau de «la Torah de l'homme»: autrement dit, ils enseignent et se révèlent dans sa dimension intérieure (pnimiyout) et son essence, comme il est écrit: «Et telle est la Torah de l'homme», etc.

Les détails de la loi dans le Talmud sont eux aussi matériels en comparaison de l'amour et de la crainte de D.ieu ; ils sont donc également des lumières enveloppantes (makifim), qui entourent la personne au lieu de pénétrer en elle. L'amour et la crainte, en revanche, sont «la Torah de l'homme» (2 Samuel 7:19): ils enseignent et se ressentent au cœur de son être intérieur.

15 ואין זאת אלא יראה⁸¹ כנודע [מענין בזאת יבא אהרן אל הקדש⁸² עיין בזהר ר"פ אחרי דף נ"ז ע"ב ועיין בזהר פ' בא דל"ז ע"ב ור"פ חקת]

Et ce «ceci» (zot) n'est rien d'autre que la crainte, comme on le sait [à propos de «C'est par ceci qu'Aharon entrera dans le Sanctuaire» ; voir le Zohar, au début de la paracha A'haré, page 57b, ainsi que le Zohar, paracha Bo, page 37b, et le début de la paracha 'Houkat],

Le «ceci» (zot) dans «C'est par ceci qu'Aharon entrera dans le Sanctuaire» (Lévitique 16:3) est compris comme la crainte: c'est donc par elle que l'on entre dans la sainteté. Le texte renvoie à des passages du Zohar sur A'haré, Bo et 'Houkat.

שהיא בחינת התכלת שבציצית להיות פחד ה' נקבע בלב האדם וכשם שאי אפשר להיות ציצית בלי בגד כך אי אפשר להיות אהבה ויראה בלי הקדמת עשיית כל המצות שהם בחיי מקיפין ולבושין כנ"ל.

qui est le niveau du tekhelet (bleu) des tsitsit : que la crainte de D.ieu s'établisse dans le cœur de l'homme. Et de même qu'il ne peut y avoir de tsitsit sans vêtement, il ne peut y avoir d'amour et de crainte sans avoir d'abord accompli toutes les mitsvot, qui sont des lumières enveloppantes (maki-fim) et des vêtements, comme indiqué plus haut.

Cette crainte est le tekhelet des tsitsit, la crainte de D.ieu établie dans le cœur. De même que les tsitsit doivent être attachés à un vêtement, l'amour et la crainte ne peuvent exister sans l'accomplissement préalable de toutes les mitsvot, qui constituent les vêtements enveloppants.

כמ"ש שש שנים תזרע שדך⁸³ שהם שתא סדרי משנה⁸⁴ ושש שנים תזמור כרמך שהם ששה סדרים תלמוד ואספת את תבואתה

Comme il est écrit : « Pendant six ans tu ensemenceras ton champ » : cela correspond aux six ordres de la Michna ; « et pendant six ans tu tailleras ta vigne » : cela correspond aux six ordres du Talmud ; « et tu en recueilleras le produit »,

Lévitique 25:3 est interprété comme décrivant l'ordre de l'étude de la Torah : les six années où l'on sème correspondent aux six ordres de la Michna, et les six années où l'on taille la vigne, aux six ordres du Talmud. « Et tu en recueilleras le produit » vient après les deux.

דהיינו שתאסוף ותלקוט אותם בנפשך כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ותלמודו בידו⁸⁵ ואז עייז תוכל ג"כ שתהיה כבוד ה' יאספך וגוי [ועמ"ש מענין זה בפ' בהר ע"פ כי תבאו אל הארץ⁸⁶ כו'] :

c'est-à-dire que tu les rassembles et les recueilles dans ton âme, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « et son étude à la main ». Alors, grâce à cela, tu pourras également faire en sorte que « la gloire de Havaya te recueille », etc. [Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Behar, sur le verset « Quand vous viendrez dans le pays », etc.]

Recueillir le produit signifie rassembler son étude dans son âme, comme le disent les Sages à propos de celui qui arrive dans le Monde futur « avec son étude à la main » (Pessa'him 50a). Il mérite alors que « la gloire de Havaya le recueille » : le vêtement formé par sa Torah et ses mitsvot l'enveloppe.

SECTION 7 • ¶16-18

La Torah enseignée avant la naissance

16 ג ובזה יובן מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהתינוק בבטן אמו מלמדין אותו⁸⁷ כל התורה כולה ואח"כ משכחין ממנו⁸⁸ כיון שהגיע זמנו להולד בא מלאך וסטרו על פיו [ועמ"ש ג"כ מזה בד"ה שחורה אני ונאורה].^{89,90}

3. Cela permettra de comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : dans le ventre de sa mère, l'enfant reçoit l'enseignement de toute la Torah, puis on la lui fait oublier. Lorsque vient le moment de sa naissance, un ange vient et le frappe sur la bouche. [Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je suis noire et belle ».]

La section 3 aborde l'enseignement du Talmud (Niddah 30b) selon lequel l'enfant à naître reçoit l'enseignement de toute la Torah et, au moment de sa naissance, un ange le frappe sur la bouche, ce qui lui fait tout oublier. Le texte renvoie au discours sur « Je suis noire et belle » (Chant des Cantiques 1:5) pour un développement complémentaire.

17 ולהבין למה מלמדין אותו ואח"כ משכחין ממנו אלא לפי שצריך להאיר בו אור ה' כדי שיהיה יראתו על

Et pour comprendre pourquoi on lui enseigne, puis on lui fait oublier : c'est parce que la lumière de D.ieu doit briller en lui, afin que « Sa crainte soit sur

Pourquoi enseigner à l'enfant à naître pour ensuite lui faire oublier ? Parce que la lumière de D.ieu doit briller dans son âme, afin que la crainte de Lui soit « sur son visage ».

פניו ואהבת ה' ופחדו בלבו לפיכך מלמדין אותו כל התורה כולה שהיא בחי' המקיפים וממנו יאיר לו אור ה' וכח אהבה ויראה.

son visage», et que l'amour de D.ieu et sa crainte soient dans son cœur. C'est pourquoi on lui enseigne toute la Torah, qui est le niveau des lumières enveloppantes (makifim) ; de là brilleront pour lui la lumière de D.ieu et la force de l'amour et de la crainte.

Cette lumière est destinée à faire entrer dans son cœur l'amour et la crainte de D.ieu. L'enfant reçoit donc l'enseignement de toute la Torah, qui est une lumière enveloppante (makif) ; de là lui viennent la lumière de D.ieu et la force de L'aimer et de Le craindre.

18 ואח"כ משכחין ממנו בכדי שתהיה זאת עבודת האדם לבחור בטוב. וכמאמר פתחי לי⁹¹ וגו'.

Ensuite, il lui est fait oublier, afin que le service de l'homme consiste à choisir le bien. C'est le sens de la parole : « Ouvre-moi », etc.

L'oubli est délibéré : il fait du service de l'homme une affaire de libre choix, où celui-ci choisit le bien par ses propres efforts. Tel est le sens de l'appel de D.ieu : « Ouvre-moi » ; c'est à l'homme d'ouvrir.

אך הארת התורה שהאירה הארה גדולה ועצומה בנשמתו בטרם שנתלבשה לגמרי בגוף החומר היא הנותנת כח ועוז שמאיר בה אור התורה אחר שנתלבשה בגוף החומרי שתוכל להפכו מחשוכא לנהורא כו'

Mais l'illumination de la Torah, qui fit briller dans son âme une lumière grande et puissante avant qu'elle ne soit entièrement revêtue dans le corps matériel, est ce qui lui donne force et vigueur, afin que la lumière de la Torah brille en elle [l'âme] après qu'elle a été revêtue dans le corps matériel, et qu'elle puisse ainsi le transformer [le corps], des ténèbres à la lumière, etc.,

Pourtant, la grande lumière de la Torah qui brilla dans l'âme avant qu'elle n'entre pleinement dans le corps lui donne ensuite sa force. Grâce à elle, la lumière de la Torah peut briller dans l'âme même au sein du corps matériel, de sorte que l'âme puisse transformer le corps, des ténèbres à la lumière.

ע"י הארת אור האהבה ויראה המאירים מהתורה כי הרשימו נשאר מהארה הנ"ל שיאיר לו אור האהוי"ר [האהבה ויראה] מתוך הרשימו שנשאר אחר השכחה.

par l'illumination de la lumière de l'amour et de la crainte qui brillent depuis la Torah. Car l'empreinte (réchimou) subsiste de l'illumination mentionnée plus haut, afin que la lumière de l'amour et de la crainte brille pour lui à partir de l'empreinte qui demeure après l'oubli.

Cela se produit par l'amour et la crainte qui brillent depuis la Torah. Bien que l'étude ait été oubliée, une empreinte (réchimou) de cette illumination antérieure subsiste, et la lumière de l'amour et de la crainte brille à nouveau à partir d'elle.

(וזהו משכני אחריו נרוצה⁹² הביאני המלך חדריו דמשכני לשון להבא והביאני לשון עבר והל"ל [והיה ליה למימר] תביאני.

(Et tel est le sens de : « Attire-moi, nous courrons après toi ; le roi m'a fait entrer dans ses chambres » : « Attire-moi » est au futur, tandis que « m'a fait entrer » est au passé ; or il aurait fallu dire : « me fera entrer ».

Cette parenthèse interprète le Cantique des Cantiques 1:4. « Attire-moi, nous courrons après toi » se rapporte au futur, tandis que « le roi m'a fait entrer dans ses chambres » parle du passé, alors qu'on s'attendrait à « me fera entrer ».

אלא הפי' כי חדר ר"ת [ראשי תיבות]⁹³ חסד דין רחמים וזהו ובדעת חדרים ימלאו⁹⁴ כי הדעת הוא המחבר וממשיך התפשטות המוחין בהמדות. והדעת והמדות האלו מהם נמשך הלכות התורה כשר ופסול כו' כמ"ש בס"ש"ב [בספר של בינונים] בהקדמה.

Mais l'explication est que חדר (chambre) est formé des initiales de 'Hessed, Din et Ra'hamim (bon-té, jugement, compassion). Tel est le sens de : «Et par la Daat, les chambres sont remplies», car c'est la Daat qui relie l'intellect (mo'hin) aux attributs émotionnels (midot) et y fait pénétrer leur déploiement. C'est de cette Daat et de ces midot que découlent les lois de la Torah : apte et inapte, etc., comme il est écrit dans l'introduction au Sefer Shel Beinonim (Tanya).

Une première explication : les «chambres» sont les attributs émotionnels, puisque חדר (cheder, chambre) est l'acronyme de 'Hessed, Din et Ra'hamim, et que la Daat les remplit (Proverbes 24:4) en reliant l'intellect aux émotions. Les lois de la Torah concernant ce qui est apte ou inapte découlent de la Daat et des attributs émotionnels, comme l'explique l'introduction au Tanya.

וגם כי התורה היא מפתחות הפנימיות^{95,96} וזהו ענין חדריו היינו בתי גואי וזהו הביאני לשון עבר דהיינו כשהנשמה היתה למעלה טרם ירידתה בגוף שמלמדין אותה כל התורה כולה והן הן חדריו

En outre, la Torah est «les clés de l'intériorité», et c'est là le sens de «ses chambres», c'est-à-dire les «salles intérieures». Voilà pourquoi «m'a fait entrer» est au passé : cela désigne le moment où l'âme se trouvait en haut, avant sa descente dans le corps, lorsqu'on lui enseignait toute la Torah ; ce sont précisément ses chambres.

Une seconde explication : la Torah est «les clés de l'intériorité», comme l'appelle le Talmud ; ainsi, «ses chambres» sont les salles intérieures. Le passé «m'a fait entrer» renvoie au temps précédant la naissance, quand l'âme se trouvait en haut et qu'on lui enseignait toute la Torah : ce sont les chambres où elle fut introduite.

ולכן עיי' גם אח"כ כשנתלכשה בגוף החומרי. עכ"ז [עם כל זה] משכני ע"י שכבר הביאני כו' ונשאר רשימו כו' ועמ"ש עוד מענין אחריו נרוצה בד"ה אדם כי יקריב מכם).⁹⁷

C'est pourquoi, grâce à cela, même ensuite, lorsqu'elle est revêtue dans le corps matériel, elle peut néanmoins dire : «Attire-moi», parce qu'«il m'a déjà fait entrer», etc., et qu'une empreinte subsiste, etc. Voyez aussi ce qui est écrit plus loin au sujet de «nous courrons après toi», dans le discours commençant par : «Lorsqu'un homme parmi vous apporte une offrande».)

C'est pourquoi, même lorsque l'âme se trouve dans le corps, elle peut dire : «Attire-moi», parce qu'«il m'a déjà fait entrer» : l'empreinte de cet enseignement subsiste et l'attire vers D.ieu. La parenthèse se clôt en renvoyant au discours sur «Lorsqu'un homme parmi vous apporte une offrande» pour un développement sur «nous courrons après toi».

וזהו פשטתי את כתנתי איככה אלבשנה פי מאחר שנשכח ממני התורה ע"י המלאך שסטרו על פי א"כ קשה עלי הדבר להלביש עלי עוד בחינת התורה והמצות שהם בחינת לבושין כנ"ל.

Et tel est le sens de : «J'ai ôté ma tunique ; comment la remettrais-je ? » C'est-à-dire : puisque la Torah m'a été fait oublier par l'ange qui l'a frappé sur la bouche, il m'est alors difficile de me revêtir à nouveau de la Torah et des mitzvot, qui sont des vêtements, comme indiqué plus haut.

Cela explique également la première objection de la fiancée : «J'ai ôté ma tunique ; comment la remettrais-je ? » Puisque l'ange a fait oublier la Torah à l'âme, il lui est difficile de revêtir à nouveau les vêtements de la Torah et des mitzvot.

SECTION 8 • 119

Les deux souvenirs

19 וזהו וראיתם אותו וזכרתם את כל מצות הוי"י פי מה שתראו בחינת ציצית שהוא בחינת הארת אהבה ויראה שהם בחי" תכלת ולבן שבציצית והן הם תורת האדם היוצאין בנימין ושערות מבחי" מקיף ולבוש

Et voici [le sens de] «Vous le verrez et vous vous souviendrez de toutes les mitzvot de Havaya» : c'est-à-dire que ce que vous verrez, le niveau des tsitsit, est l'illumination de l'amour et de la crainte, qui sont le bleu azur et le blanc des tsitsit. Ceux-ci sont «la Torah de l'homme», qui jaillissent comme des fils et des cheveux du niveau de l'enveloppement (makif) et du vêtement,

Le verset «vous le verrez et vous vous souviendrez de toutes les mitzvot de Havaya» est maintenant expliqué. Ce que l'on voit, les tsitsit, est l'illumination de l'amour et de la crainte, le bleu azur et le blanc, qui sont «la Torah de l'homme» ; ils jaillissent comme des fils et des cheveux du vêtement, la lumière enveloppante.

שהוא בחינת מצות מעשיות שהם הנקראים מצות ה' לפי שאין נעשין עצמיות האדם כמו אהבה ויראה וגם הם מצות ה' ממש שהקב"ה מניח תפילין ומצלי. 98,99

qui est le niveau des mitzvot pratiques. Ce sont elles que l'on appelle «les mitzvot de Havaya», car elles ne deviennent pas l'essence propre de la personne, contrairement à l'amour et à la crainte ; et ce sont aussi littéralement les mitzvot de Havaya, car le Saint béni soit-Il met les téfilines et prie.

Ce vêtement est constitué des mitzvot pratiques, que le verset appelle «les mitzvot de Havaya», car, contrairement à l'amour et à la crainte, elles ne deviennent pas une part du moi de la personne. Ce sont aussi littéralement les mitzvot de D.ieu, car le Talmud dit que le Saint béni soit-Il met les téfilines et prie.

וזהו ענין אשר קדשנו במצותיו כי הם מצות שלו ממש. משא"כ יראה לא שייך גבי הקב"ה לכך כתיב וזאת תורת האדם¹⁰⁰ וגוי

Et voici le sens de «qui nous a sanctifiés par Ses mitzvot»: elles sont littéralement Ses propres mitzvot. En revanche, la crainte ne s'applique pas au Saint béni soit-Il; c'est pourquoi il est écrit: «Et voici la Torah de l'homme», etc.

D'où la bénédiction «qui nous a sanctifiés par Ses mitzvot»: elles sont Ses propres mitzvot. La crainte, en revanche, ne peut s'appliquer à D.ieu; c'est pourquoi l'amour et la crainte sont appelés «la Torah de l'homme».

(עמ"ש סד"ה צאינה וראינה^{101, 102} בפ"י ומדבר מתנה¹⁰³ בחינת מדבר הוא כמ"ש ולא ישב אדם שם¹⁰⁴ שהוא למעלה מבחינת אדם משם שרש התורה ומשם נמשכה ונתלבשה בבחינת אדם.

(Voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Allez et voyez», au sujet de l'explication de «Et du désert, Mattana (un don)»: le niveau du désert est, comme il est écrit, «où aucun homme n'a habité», ce qui est au-dessus du niveau de l'homme; c'est de là que vient la racine de la Torah, et c'est de là qu'elle a été attirée vers le bas et revêtue dans le niveau de l'homme.

Une parenthèse renvoie à la fin du discours sur «Allez et voyez» (Chant des cantiques 3:11), à propos de «Et du désert, Mattana» (Nombres 21:18). Le désert, «où aucun homme n'a habité» (Jérémie 2:6), représente un niveau au-dessus de celui de «l'homme»; c'est là que se trouve la racine de la Torah, d'où elle a été attirée vers le bas et revêtue dans le niveau de «l'homme».

וזהו ענין וזאת תורת האדם כו', ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] משמע דפ"י וזאת תורת האדם היינו מה שנמשך ונתלבש בחכ"ד [בחכמה בינה ודעת] דמלי דאצילות כו' ועיין בזח"א [בוהר חלק א] עמוד קכ"ו¹⁰⁵ מענין וזאת תורת האדם).

Et voici le sens de «Et voici la Torah de l'homme», etc. Or, d'après ce qui est écrit [là], il semble que le sens de «Et voici la Torah de l'homme» soit ce qui est attiré vers le bas et revêtu dans la 'Hokhma, la Bina et la Daat de la Mal'hout d'Atsilout, etc. Voir aussi le Zohar, Partie I, colonne 126, au sujet de «Et voici la Torah de l'homme».)

C'est pourquoi elle est appelée «la Torah de l'homme»: il s'agit de la Torah telle qu'elle est attirée vers le bas et revêtue dans la 'Hokhma, la Bina et la Daat de la Mal'hout d'Atsilout. Kehot relève que la «colonne 126» du Zohar citée ici renvoie probablement à l'édition de Crémone en grand format.

וענין הזכירות הם ב' בחינות כנגד תכלת וכנגד לבן כנגד תכלת יזכור על מצות לא תעשה (שהיראה היא מקור לשמירת מלי"ת [מצות לא תעשה] כו' ועמ"ש מזה ע"פ שימני כחותם)¹⁰⁶

Quant aux souvenirs, ils correspondent à deux niveaux : l'un au bleu azur, l'autre au blanc. Pour ce qui correspond au bleu azur, il se souviendra des commandements négatifs (car la crainte est la source de l'observance des commandements négatifs, etc. ; voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Place-moi comme un sceau») :

Les deux souvenirs évoqués au début sont maintenant expliqués : ils correspondent au bleu azur et au blanc. Le bleu azur, la crainte, correspond aux commandements négatifs, car la crainte incite la personne à se garder de transgresser.

ולא תתורו אחרי לבבכם¹⁰⁷ ואחרי עיניכם אשר אתם זונים פי' תמיד תהיו אתם אצליכם בבחינת זונים
«Et vous ne suivrez pas votre cœur et vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer» : cela signifie que vous devez toujours vous considérer vous-mêmes comme étant dans un état d'égarement,

Le verset se poursuit par une interdiction : «ne suivez pas votre cœur et vos yeux». L'Admour Hazaken comprend «qui vous entraînent à vous égarer» comme une consigne permanente : considérez-vous toujours comme quelqu'un qui s'égare.

ולא תאמרו רחצתי את רגלי¹⁰⁸ כבר כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ואפילו כל העולם כולו¹⁰⁹
אומרים לך צדיק אתה היה בעיניך כרשע כו'

et ne dites pas : «J'ai déjà lavé mes pieds», etc. Ainsi que l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Même si le monde entier vous dit : “Vous êtes un juste”, soyez à vos propres yeux comme un méchant», etc.

Cela s'oppose à la parole de la fiancée : «J'ai déjà lavé mes pieds», qui exprime la complaisance de celui qui se croit pur. Comme le rapporte le serment que, selon le Talmud, l'âme reçoit avant sa naissance : même si le monde entier vous dit que vous êtes un juste, soyez à vos propres yeux comme un méchant.

וכנגד לבן יזכור על מצות עשה ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים¹¹⁰ פי' שגם בחי' האהבה והיראה שבהם יתעלו בעילוי עד שתהיינה ג"כ נכללות באור המקיף בחינת קדש העליון :

Et en correspondance avec le blanc, il se souviendra des commandements positifs : « Vous accomplirez tous Mes mitsvot et vous serez saints » ; cela signifie que l'amour et la crainte qui sont en vous s'élèveront eux aussi toujours davantage, jusqu'à être également inclus dans la lumière enveloppante (Or Makif), le niveau de la sainteté suprême.

Le blanc, qui correspond à l'amour, correspond aux commandements positifs, au second souvenir : « Vous accomplirez tous Mes mitsvot et vous serez saints. » En les accomplissant, l'amour et la crainte de chacun s'élèvent eux aussi, jusqu'à être inclus dans la lumière enveloppante, la sainteté suprême.

SECTION 9 • ¶20-23

Résumé : le vêtement et ses fils

20 קיצור הענין¹¹¹ כי כוונת הכתוב להזהיר את האדם ולהיות לזכרון תמיד לעיניו גודל מעלת קדושת מצות מעשיות שמהם נעשה לבוש מקיף לנשמתו ושרשו ומקורו מאור מקיף ולבוש עליון שעליו נאמר עוטה אור כשלמה^{112, 113} ולבושיה כתלג חיור.¹¹⁴

En résumé, l'intention du verset est d'avertir l'homme et de lui rappeler constamment, sous ses yeux, la très grande élévation de la sainteté des mitzvot accomplies par l'action, dont est formé un vêtement enveloppant pour son âme, dont la racine et la source proviennent de la lumière enveloppante (Or Makif) et du vêtement supérieur au sujet desquels il est dit : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau » et « Son vêtement était blanc comme la neige ».

En résumé, le verset vise à maintenir devant les yeux de l'homme la sainteté des mitzvot accomplies par l'action, car celles-ci forment un vêtement enveloppant pour son âme. Ce vêtement a sa racine dans le vêtement supérieur de D.ieu, dont il est dit : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau » (Psaumes 104:2) et « Son vêtement était blanc comme la neige » (Daniel 7:9).

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהקב"ה מתעטף בטלית לבנה^{115, 116} כו' שהוא מקור ושרש כל המצות שמהם נעשה לבוש לנשמת אדם הנקרא חלוקא דרבנן.¹¹⁷

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : le Saint béni soit-Il s'enveloppe d'un talit blanc, etc. Celui-ci est la source et la racine de toutes les mitzvot, dont est formé un vêtement pour l'âme de l'homme, appelé « le vêtement des Sages » ('halouka derabbanan).

Les Sages décrivent le Saint béni soit-Il comme s'enveloppant d'un talit blanc ; ce vêtement supérieur est la source de toutes les mitzvot. Les mitzvot forment un vêtement pour l'âme de l'homme, appelé 'halouka derabbanan, « le vêtement des Sages ».

21 והנה גדולת ומעלת לבוש זה וקדושתו יזכור האדם בראיית הציצית שהם רק ד' נימין נמשכין מהארת לבוש זה ומן ד' נימין אלו

Or, en voyant les tsitsit, qui ne sont que quatre fils issus de l'illumination de ce vêtement, l'homme se souviendra de la grandeur et de l'élévation de ce vêtement, ainsi que de sa sainteté ; et de ces quatre fils,

L'homme se rappelle la grandeur de ce vêtement en regardant les tsitsit, qui ne sont que quatre fils issus de celui-ci.

שהם ב' חוטי תכלת¹¹⁸ וב' חוטי לבן נמשכה הארת דחילו ורחימו לחב"ד [לחכמה בינה ודעת] של כנסת ישראל שהם כל הנשמות שבישראל והוא נקרא תורת האדם וגוי.

qui sont deux fils de tekhelet et deux fils blancs, est tirée l'illumination de la crainte et de l'amour (de'hilou oure'himou) vers la 'Hokhma, la Bina et la Daat de l'Assemblée d'Israël, c'est-à-dire toutes les âmes d'Israël ; et cela est appelé «la Torah de l'homme», etc.

De ces quatre fils, deux de tekhelet et deux blancs, l'illumination de la crainte et de l'amour se répand dans l'intellect de l'Assemblée d'Israël, c'est-à-dire dans toutes les âmes d'Israël ; cela est appelé «la Torah de l'homme». Kehot renvoie au Tour et au Choul'han Aroukh, Ora'h 'Haïm, au début de la section 11, au sujet des fils.

22 וא"כ אם מהארת ד' נימין לבד נמשכה הארה גדולה כזו דחילו ורחימו של כל נשמות ישראל שמעולם.

Et si donc, de la seule illumination des quatre fils émane une illumination si grande — la crainte et l'amour de toutes les âmes d'Israël qui ont jamais existé,

Le raisonnement va du moindre au plus grand. Les quatre fils, à eux seuls, portent une illumination si grande : la crainte et l'amour de chaque âme juive ayant jamais vécu.

א"כ מה עצמה וגדלה מאד מאד מעלת קדושת הלבוש כולה בכבודה ובעצמה הנעשה מקיום המצות מעשיות.

combien plus immense et considérable est alors l'élévation de la sainteté de tout le vêtement, dans toute sa gloire et en lui-même, vêtement qui est confectionné par l'accomplissement des mitsvot pratiques !

La sainteté de tout le vêtement, confectionné par l'accomplissement des mitsvot pratiques, doit donc être infiniment plus grande. Cela répond aux questions du maamar : c'est pourquoi Moché aspirait aux mitsvot pratiques, et pourquoi les tsitsit rappellent à l'homme toutes les mitsvot.

23 וכן תלמוד תורה בפיו דעקימת שפתים הוה מעשה.^{120, 119} וגם הענין בהלכות כולם הן בדברים גשמיים שלכן הן הם גופי תורה¹²¹ גופי דייקא.

De même, l'étude de la Torah à voix haute constitue un acte, car «le mouvement des lèvres est considéré comme un acte». En outre, les lois portent toutes sur des réalités matérielles ; c'est pourquoi elles sont appelées «les corps de la Torah» — le terme «corps» étant précis.

L'étude de la Torah prononcée à voix haute compte elle aussi comme un acte, puisque le Talmud statue que le mouvement des lèvres est considéré comme un acte. Toutes les lois portent sur des réalités matérielles ; c'est pourquoi elles sont appelées «les corps de la Torah», le terme «corps» étant employé à dessein.

כמ"ש האריז"ל [האר"י זכרנונו לברכה] שקדושת הטלית^{122, 123} גדלה מעלתה במאד מאד על קדושת הציצית שהם רק נימין הנמשכין מהטלית רק שמפני גודל מעלת קדושתה אינה יכולה להתלבש בטלית הגשמי ממש כמו בציצית

Ainsi, l'Arizal, de mémoire bénie, écrit que la sainteté du talit est infiniment supérieure à celle des tsitsit, qui ne sont que des fils issus du talit ; mais, du fait de l'immense élévation de sa sainteté, celle-ci ne peut se revêtir dans le talit matériel lui-même comme elle le fait dans les tsitsit.

L'Arizal enseigne que le talit est bien plus saint que ses tsitsit, qui ne sont que des fils qui en proviennent. Mais sa sainteté est si élevée qu'elle ne peut se revêtir dans le talit matériel comme elle le fait dans les tsitsit.

ולכן אין בטלית הגשמי שום קדושה כלל ומותר להשתמש בה¹²⁴ דברי חול משא"כ בציצית כשרים.¹²⁵

C'est pourquoi le talit matériel ne possède aucune sainteté et peut être utilisé à des fins profanes, contrairement aux tsitsit conformes aux exigences rituelles.

Voilà pourquoi, selon la loi, le talit matériel ne possède aucune sainteté et peut être utilisé à des fins profanes, tandis qu'il n'en va pas ainsi des tsitsit conformes aux exigences rituelles. La lumière supérieure demeure cachée et englobante, tandis que la lumière inférieure se révèle.

DANS LA AVODA

Deux choses sont demandées à l'homme. Premièrement, ne pas se contenter de comprendre D.ieu par l'intellect, mais laisser cette conscience atteindre le point du cœur et y allumer l'amour et la crainte ; en préparation, il garde un examen humble de ses manquements même après la techouva, se considérant toujours comme quelqu'un qui s'égare, et non comme quelqu'un dont les pieds sont déjà lavés. Deuxièmement, chérir chaque mitsva de l'action et chaque détail de la loi, étudier la Michna et le Talmud et les rassembler dans son âme, car ces actes physiques tissent le vêtement d'où proviennent tout son amour et toute sa crainte. Chaque fois qu'il voit les tsitsit, il doit se souvenir combien est grand l'ensemble de ce vêtement.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi, selon le maamar, comprendre D.ieu par l'intellect ne peut-il pas, à lui seul, transformer la nature d'une personne, et qu'apportent les images de l'eau et du feu ?
2. Comment le maamar explique-t-il les deux souvenirs du passage des tsitsit, et quel est le lien de chacun avec le tekhelet et le blanc ?
3. En quel sens les mitsvot de l'action sont-elles plus élevées que l'amour et la crainte, si l'amour et la crainte sont intérieurs et que les mitsvot ne sont qu'un vêtement ?
4. À quoi sert la Torah enseignée avant la naissance si elle est oubliée, et comment le maamar interprète-t-il «Attire-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a conduit dans ses chambres» ?
5. Pourquoi, selon la loi, le talit matériel n'a-t-il pas de sainteté tandis que les tsitsit conformes en ont une, et que nous enseigne cela au sujet d'une sainteté trop élevée pour se révéler ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 והי' לכם לציצית

Kehot signale une autre explication (biour) de ce maamar, publiée dans Maamarei Admur HaZaken — Parshiyos, p. 643, en plus de l'explication qui le suit dans Likkutei Torah (44b).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאור על מאמר זה (נוסף להביאור דלהלן מד, ב) בסי' מאמרי אדה"ז-פרשיות עי' תרמג. ראה להלן ברשימת הכתבי-יד שמאמר זה הוא מתקופת ליאזני.

2 והי' לכם לציצית . . למען תזכרו

« Et cela vous servira de franges, vous les verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya, et vous les accomplirez. » Le verset d'ouverture du maamar, dont le premier souvenir sera associé au fil bleu ciel.

במדבר ט"ו:39 Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתָם וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תוֹרֹת אֲחֵרִי לְבַכְכֶּם וְאֲחֵרִי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֲתֶם זָנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לט-מ.

3 למען תזכרו

« Afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu. » Le second souvenir, que le maamar associera aux fils blancs.

במדבר ט"ו:40 Numbers 15:40

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מציץ מן החרכים

Le bien-aimé « regarde par les fenêtres, épie à travers les treillis ». L'Alter Rebbe tire le mot tsitsit de מציץ, qui signifie regarder et rayonner.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב' ט'

דוֹמָה דוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לַעֲפָר הָאֵלִילִים הַנִּהְיָה עוֹמֵד אַחֵר כְּתָלָנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן־הַחֲלֹנוֹת מִצִּיץ מִן־הַחֲרָכִים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ט.

5 וכולא קמיי כלא

Le Zohar enseigne que la crainte essentielle du Ciel consiste à craindre D.ieu parce qu'Il est grand et règne sur tous les mondes, et que « tout, devant Lui, est considéré comme néant ». Ce passage décrit ici la divinité que les tsitsit révèlent.

Zohar I, 11b זח"א יא, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

6 בשמים ממעל ועל הארץ

« Sache aujourd'hui et prends à cœur que Havaya est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre. » Ce verset exprime que rien n'existe en dehors de D.ieu.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':39

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁכַּחְתָּ אֶל־לִבְךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

7 כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים

« Qu'ils louent le Nom de Havaya, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est au-dessus de la terre et du ciel. » L'Alter Rebbe interprète « Sa splendeur » comme un rayonnement émanant de Lui, et non comme Son essence.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:13

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

8 הלב רואה

À propos de « J'ai parlé en mon cœur », le Midrach énumère ce que fait le cœur : il voit (« et mon cœur a vu beaucoup de choses »), entend, parle, marche, et davantage encore. L'Admour Hazaken comprend « le cœur voit » comme désignant la perception de la divinité propre au cœur.

Kohelet Rabbah 1:16 קוהלת רבה א':ט"ז

דִּבְרַתִּי אֲנִי עִם לִבִּי, הַלֵּב רוֹאֶה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלִבִּי רָאָה הָרֶבֶה. הַלֵּב שׁוֹמֵעַ, שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים א ג, ט): וְנָתַתְּ לְעֶבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ. הַלֵּב מְדַבֵּר, שֶׁנֶּאֱמַר: דִּבְרַתִּי אֲנִי עִם לִבִּי. הַלֵּב הוֹלֵךְ, שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים ב ה, כו): לֹא לִבִּי הֹלֵךְ.

הלב נופל, שְׁנֵאֲמַר (שמואל א יז, לב): אֵל יִפֹּל לִב אָדָם עָלָיו. הַלֵּב עוֹמֵד, שְׁנֵאֲמַר (יחזקאל כב, יד): הִנֵּמֵד לִבְךָ. הַלֵּב שֶׁמֶח, שְׁנֵאֲמַר (תהלים טז, ט): לֵבִי שֶׁמֶח לִפִּי וְיָגֵל כְּבוֹדִי. הַלֵּב צוֹעֵק, שְׁנֵאֲמַר (איכה ב, יח): צָעַק לִבִּי אֶל ה' . הַלֵּב מִתְנַחֵם, שְׁנֵאֲמַר (ישעיה מ, ב): ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the heart sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

9 בקהלת רבה דפ"ז ע"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

והוא פ"א סי' ל"ח [א, טז]. [כ].

10 «J'ai parlé en mon cœur, disant...»: le verset sur lequel le Midrach fonde son énumération des facultés du cœur.

Ecclesiastes 1:16 תהלת א"ט:ט"ז

דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם-לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגֵּדְלִי וְהוֹסַפְתִּי חֻכְמָה עַל כָּל-אֲשֶׁר-הָיָה לִפְנֵי עַל-יְרוּשָׁלַם וְלִבִּי רָאָה הֲרִיבָה חֻכְמָה וְדַעַת:

Je parlai en mon cœur, disant : « Voici, j'ai acquis une grande sagesse, plus que tous ceux qui m'ont précédé à Jérusalem » ; oui, mon cœur a fait une grande expérience de la sagesse et de la connaissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 נקי חכמים עיני העדה

La Guemara applique « si cela a été fait par erreur par les yeux de l'assemblée » (Nombres 15:24) aux dirigeants du peuple, qu'elle compare à une fiancée dont les yeux, s'ils sont beaux, montrent que tout son corps n'a pas besoin d'être examiné. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce titre pour montrer que l'intellect est les «yeux» d'une personne.

Taanit 24a תענית כ"ד

Bava Batra 4a:3 ב"ב א' ג' א' ב"ב

אמר לקה: אָנָּה הוּא, אִי הוּא יִדְעָנָה דְּזוּהִירֵי רִבְנָן כּוּלֵי הָאִי, לֹא הָיוּ קְטִילִנָּה לָהּ; הַשְׁתָּא מָאי תַקְנִיתִּיה דִּהּ הוּא גִבְרָא? אָמַר לָקַה: הוּא כְּבָה אִוְרוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּכִתִּיב: "כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אִוֵּר". זֶלַךְ וְיַעֲסוֹק בְּאוּרוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּכִתִּיב: "וְנִהָרוּ אֵלָיו כָּל הַגּוֹיִם". אִיכָּא דְאָמְרִי, הֲכִי אָמַר לָקַה: הוּא סִימָא עֵינֵי שֶׁל עוֹלָם, דְּכִתִּיב: "וְהָיָה אִם מַעֲשֵׂי הַעֲדָה, זֶלַךְ וְיַתְעַסֵּק בְּעֵינֵי שֶׁל עוֹלָם, דְּכִתִּיב: "הִנֵּנִי מַחֲלִיל אֶת מִקְדָּשִׁי, גֵּאוֹן עֲזָכֶם מִחֵמַד עֵינִיכֶם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Horayot 5b הוריות ה' ב'

LA NOTE DE KEHOT

ראה תענית כד, א. ב"ב ד, א. הוריות ה, ב. הנסמן במאמרי אדה"י-פרשיות לעי רסד.

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

12

המוח עיקרו מיסוד המים והלחות

Le Tanya, chapitre 3, explique que l'intellect de l'âme — 'Hokhma, Bina et Daat — est le « père et la mère » qui engendrent l'amour et la crainte de D.ieu ; il ajoute, en citant Etz Chaim, Sha'ar 50, que l'élément du feu se trouve dans le cœur, tandis que la source de l'eau et de l'humidité se trouve dans le cerveau.

Tanya, Likkutei Amarim 3:11 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג' י"א

והצמאון, הוא מיסוד האש שֶׁנִּפְנֵשׁ הָאֱלֹהִית, וְכִמּוֹ שֶׁכֶּתְבוּ הַטְּבָעִים, וְכֵן הוּא בְּעֵץ חַיִּים, שֶׁיִּסּוֹד הָאֵשׁ הוּא בְּלֵב, וּמִקּוֹר הַמַּיִם וְהַלִּיחוֹת מִהֶמוֹחַ, וְכִמּוֹ שֶׁכֶּתוּב בְּעֵץ חַיִּים שָׁעַר נִי, שֶׁהִיא בְּחִינַת חֻכְמָה שְׁנִקְרָא מִיָּם שֶׁנִּפְנֵשׁ הָאֱלֹהִית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תניא פ"ג בשם ע"ח ש"נ.

13

שהמים יורדים

De même que l'eau quitte un lieu élevé et coule vers un lieu bas, les paroles de Torah ne demeurent que chez celui qui est humble. L'Admour Hazaken utilise l'image de la descente de l'eau pour évoquer la lourdeur de l'intellect.

Taanit 7a תענית ז' א'

LA NOTE DE KEHOT

ראה תענית ז, א.

14

כרשפי אש שלהבת י-

L'amour est « fort comme la mort... ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu ». L'Admour Hazaken s'en sert pour évoquer l'amour ardent du cœur, qui s'élève vers le haut.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח' ו' ב'

שִׁמְנֵי כַחוֹתָם עַל-לִבְךָ כַחוֹתָם עַל-זְרוּעֶךָ כִּי-עֲזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קִשָּׁה כַשֶּׁאוֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שֶׁלֹּהֲבָתֶיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

15

מצרף לכסף וכור לזהב

« Le creuset est pour l'argent, le fourneau pour l'or, et Ha-vaya éprouve les cœurs. » L'affinage par le feu est comparé à l'épreuve du cœur par D.ieu.

Proverbs 17:3 משלי י"ז ג'

מִצְרָף לְכֶסֶף וְכוּר לְזָהָב וּבָחַן לְבוֹת ה'

Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or ; mais D.ieu éprouve les cœurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יז, ג.

ראה זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תכ"א (סא, ב). תס"ט (קה, ב).

26

ואבא יסד ברתא

«Havaya a fondé la terre par la sagesse»: par la sagesse, qui est Abba, Il a fondé la fille, qui est la terre.» Kehot re-
cense cette citation parmi plusieurs passages du Zohar et
des Tikkounim où elle apparaît.

Tikkunei Zohar 61b:4-5 ה'ה"ב: ס"א ה'ה"ב: 4-5

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין
לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה להווא אתר דאתגזרת בגין
דברתא באבא אתעבדת. הה"ד י' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו
אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו והווא חוט דילה איהו ו'.
דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר
ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דלתת כתרין אינון כתר
תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על
גביהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

27

«Havaya a fondé la terre par la sagesse; Il a établi les
cieux par l'intelligence.» À comprendre comme la 'Hokh-
ma (Abba) fondant la «terre», Mal'hout, la fille.

Proverbs 3:19 משלי ג: י"ט

ה' בְּחִכְמָה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a
établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

שימני כחותם

«Place-moi comme un sceau sur ton cœur.» Ce sont les
premiers mots d'une explication à laquelle le texte ren-
voie pour approfondir ce sujet.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח: ו'

שִׁמְנִי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־זִרְעוֹךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה
כְּשֹׁאֹל קִנְיָא רֶשֶׁפִּיָּה וְשִׁפִּי אֵשׁ שֶׁלֹּה־בְּתִיָּה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau
sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie
cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu,
une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

29

אין פחד אלקים לנגד עיניו

« La transgression parle au méchant au fond de mon cœur
: il n'y a pas de crainte de D.ieu devant ses yeux. » L'Ad-
mour Hazaken y voit une crainte qui demeure seulement «
devant les yeux », dans l'intellect, et n'a pas atteint le
cœur.

Psalms 36:2 תהילים ל"ו: ב'

נֶאֱמַר־פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אִי־פָחַד אֱלֹקִים לִנְגַד עֵינָיו:

La transgression parle au méchant, me semble-t-il : Il n'y a
pas de crainte de D.ieu devant ses yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו וגוי

תהלים לו, ב.

PARAGRAPHE 6

30

ציצית לשון נקבה

L'Arizal dérive le mot tsitsit de l'idée de regarder, « regar-
der à travers les treillis », ainsi que du cheveu ; il explique
que צִיצִית est un terme masculin et צִיצִית un terme féminin,
selon l'endroit où chaque lumière se prolonge. Le texte
renvoie le lecteur à ce chapitre.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 3:5-6 שער הציצית 3:5-6
ג:ה-ו'

... ועד"ז יש חד קוצא דשערי, דתלייא מרישא דז"א עד רישא דנוקבא
במצח שלה ממש, כמ"ש בע"ה בענין תפילין ש"י, וזהו דז"א הם שערות
שחורות, כנוכר באדרא והנה אותו קוצי דשערי דרישא דז"א, נקרא
ציץ לשון זכר, לפי שהוא מתפשט ונתלה עד רישא דז"א שהוא זכר.
אבל קוצי דשערי דרישא דעצמו דז"א, נקרא ציצית לשון נקבה, לפי
שהוא מתפשט ונתלה עד רישא דנוקבא והם בחי הציצית הג"ל, כי
הטלית עצמו הנה בחי אחרת כמ"ש: (ד) מכאן, שתפלה ש"י אינה כ"כ
חמורה כתפלה ש"ר. מפני שתפלה ש"י, הוא מאיר אל ראש ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

31

מציץ מן החרכים

Le bien-aimé « regarde à travers les treillis ». L'Admour
Hazaken lit מציץ comme une forme causative masculine :
celui qui donne et fait briller la lumière à travers
d'étroites ouvertures.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב: ט'

דומה דודי לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵילִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוֹ מִשְׁגִּיחַ מִן־
הַחֲלֹנוֹת מְצִיץ מִן־הַחֲרָכִים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune
cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les
fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

לב נשבר רוח נשברה

« Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur bri-
sé et abattu, ô D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. » Le cœur
brisé est le « treillis » à travers lequel la lumière d'en haut
pénètre.

Psalms 51:19 תהילים נ"א: י"ט

זָכַחַי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִבִּי־נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé
et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים נא, יט.

33

פתחי לי

« Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée. » L'appel de D.ieu à Israël à ouvrir un passage à Sa lumière.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':ב

אָני יִשְׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַי לִי אֶחָתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְנֻצוֹתַי רְסִיטִי לֵילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

34

בד"ה ועשית ציצ

Le discours sur «Tu feras un tsits d'or pur» rattache le tsits à «sa couronne resplendira», à «Il regarde à travers les treillis» et au lever du soleil (netz) : un rayonnement lumineux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א פג, א.

35

ועשית ציצ זהב טהור

« Tu feras une plaque (tsits) d'or pur et tu y graveras : "Saint à Havaya." » Les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel le texte renvoie.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיצִי זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

זקן אהרן

« Comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, la barbe d'Aaron. » La barbe d'Aaron est identifiée au grand amour qui vient d'en haut.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כַּשֶּׁמֶן הַטוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנָּהָן וְזָקֵן אֶהְיֶה שִׁירַד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

בביאור ע"פ ויקח קרח

Le discours sur «Korach prit», qui commence en 52a, considère comme relevant d'une même notion le défi lancé par Korach au sujet d'un talit entièrement bleu azur et sa jalousie à l'égard de la barbe d'Aaron: la barbe du grand prêtre fait descendre le grand amour (ahava rabba) d'en haut, tout comme les fils de tsitsit, qui sont des «cheveux».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן נב, א.

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו וגוי

38

ויקח קרח

« Et Kora'h prit. » Les premiers mots de l'explication dans laquelle la barbe d'Aaron est considérée comme une seule et même chose que les fils des tsitsit.

Numbers 16:1 במדבר ט"ז:א

וַיִּקַּח קִרְחַן בֶּן־יִצְחָק בֶּן־קֵהַת בְּנוֹ־לֵוִי וְדָתָן וָאֲבִירָם בְּנֵי אֶלְיָאֵב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

ע"פ בהעלותך את הנרות

Cette partie du discours sur «Quand tu élèveras les lampes» traite du service de D.ieu accompli pour Lui-même, plutôt que dans le seul but d'apaiser sa propre soif de Lui.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ל, א ואילך.

40

בהעלותך את הנרות

« Quand tu élèveras les lampes. » L'allumage de la ménora par Aharon, évoqué dans le discours auquel le texte renvoie au sujet du grand amour d'Aaron.

Numbers 8:2 במדבר ח':ב

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּהּ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמִּנְוָה יְאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

וע"פ ועשית בגדי קדש

Ce discours explique qu'Aaron, l'un des sept bergers, fait descendre le grand amour (ahava rabba) dans les âmes d'Israël, et que ses vêtements sont les vêtements de cet amour ; chaque âme possède des vêtements de Torah et de mitsvot, formés par les actes d'une personne et l'intention de son cœur.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פב, א.

42

ועשית בגדי קדש לאהרן

«Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la gloire et la splendeur.» Le maamar de Torah Ohr sur ce verset explique que ces vêtements sont faits des mitsvot.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:ב

וְעָשִׂיתָ בְּגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 La note de Kehot renvoie à Numbers 16:1-18:32 pour ces mots.

במדבר ט"ז:א-י"ח:ל"ב Numbers 16:1-18:32

PARAGRAPHE 7

44 פשטתי את כתנתי

La réponse de la fiancée au bien-aimé qui frappe à sa porte : elle a déjà ôté ses vêtements et lavé ses pieds. Le Rabbi Chnéour Zalman lit ses deux objections comme les deux préparatifs à la lumière de D.ieu : les vêtements des mitsvot et le décompte de ses fautes.

Song of Songs 5:3 שיר השירים ה:ג

פִּשְׁטֵתִי אֶת־כְּתֻנְתִּי אֵיכָכָה אֶלְבֹּשְׁנָה רְחֻצְתִּי אֶת־רִגְלִי אֵיכָכָה אֶטְנַם:

J'ai ôté ma robe ; comment la remettrais-je ? J'ai lavé mes pieds ; comment les souillerais-je ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ג.

45 פתחי לי

« Je dors, mais mon cœur est éveillé ; la voix de mon bien-aimé frappe : ouvre-moi. » L'appel de D.ieu, auquel Israël répond dans le verset suivant.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אֲנִי יֹשֶׁנָה וְלִבִּי עֹר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רְעִיָּתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְצוֹצוֹתֵי יָסִיטִי לֵילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 להיות ממארי דחושבנא

Le Zohar appelle « maîtres du décompte » ceux qui, chaque soir avant de dormir, passent en revue les actes de la journée, s'en repentent et prient pour obtenir miséricorde. Le Rabbi Chnéour Zalman emploie cette expression pour désigner le décompte de toutes ses fautes.

Zohar III, 178a זח"ג קעח, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, א.

47 תמיד לנגד עיניו

« Car je connais mes transgressions, et mon péché est toujours devant moi. » Kehot renvoie aux paroles de David, qui recommande de garder constamment ses péchés à l'esprit.

Psalms 51:5 ה"ה:ה' Psalms 51:5

כִּי־פִשְׁעִי אֲנִי אֶדַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד:

Car je connais mes transgressions, et mon péché est toujours devant moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים נא, ה.

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו וגוי

48 נבזה בעיניו נמאס

« Méprisé à ses propres yeux, abject ; et il honore ceux qui craignent Havaya. » Le Rabbi Chnéour Zalman applique les premiers mots à la bassesse qu'une personne ressent à ses propres yeux.

Psalms 15:4 ט"ו:ד Psalms 15:4

נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יְרָאֵי ה' יִכְבֹּד נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמַר:

À ses yeux, l'homme vil est méprisé, mais il honore ceux qui craignent D.ieu ; celui qui jure à son propre détriment et ne change pas ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים טו, ד.

PARAGRAPHE 8

49 תקט"ו תפלות כמנין ואתחנן

Kehot renvoie à une longue discussion de ce verset et de ce Midrach dans Or HaTorah du Tzema'ch Tzedek, sur Parshas Va'eschanan.

Devarim Rabbah 11:6 ו"ו:א Devarim Rabbah 11:6

LA NOTE DE KEHOT

דב"ר יא, ו. ועל"ק במסעי (צד, ד). וש"נ. [כ]. ראה בארוכה באוה"ת פי' ואתחנן ע"פ ואתחנן. ובספר הליקוט'ים ממאמרי הצ"צ ערך משה ע' איתרפ ואילך.

50 ואתחנן

« Et j'implorai Havaya à ce moment-là, en disant » : la supplication de Moché pour traverser le Jourdain, dont le premier mot donne les 515 prières.

Deuteronomy 3:23 ג'כ"ג:ד Deuteronomy 3:23

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ואתחנן התחנן משה שיכנס לארץ

Le Midrach dit que Moché pria cinq cent quinze fois à ce moment-là, ce qu'il apprit de « Et j'implorai (Vaet'hanan) Havaya », dont la valeur numérique est 515. L'Alter Rebbe demande pourquoi Moché tenait tant à accomplir les mitsvot de l'action.

Devarim Rabbah 11:10 י"א:י Devarim Rabbah 11:10

PARAGRAPHE 9

52 אך הנה כתיב

Dans Likkutei Torah, Emor (34b), le troisième niveau de sainteté descend jusqu'au niveau du Tsadik, Yessod, par l'accomplissement des mitsvot de l'action, car la tsédaka ranime l'esprit de celui qui est humble et « toutes les mitsvot sont appelées tsédaka », comme il est dit : « Et cela sera pour nous une tsédaka. » De même, en haut, la lumière est attirée vers Yessod, puis de là vers Mal'hout, la source des mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל אמור לד, ב ובמ"מ לשם.

53 **לבושו צדקה**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

פיוט דימים נוראים.

54 **וכמארו"ל (פ"ק דב"ב)**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ט, ב.

55 **על פסוק**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ישע"י (סד, ה). [כ].

56 **וכבד עדים כל צדקותינו**
« Nous sommes tous devenus comme un être impur, et tous nos actes de justice sont comme un vêtement souillé. »
» Le Talmud ne retient que l'image du vêtement, composé de nombreux fils.

ישעיהו ס"ד:5:64 Isaiah

וְנָהִי כְטָמָא כְלָנוּ וּכְכֶגֶד עֲדִים כְּלִצְדָקְתֵּינוּ וְנִכָּל כְּעֵלָה כְּלָנוּ וְעֹנְנוּ כְרוּחַ יִשְׂרָאֵל:

And we are all become as one that is unclean, and all our righteousnesses are as a polluted garment; and we all do fade as a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 Rabbi 'Hanina déduit de « et tous nos actes de justice sont comme un vêtement » que, de même que chaque fil s'unit aux autres pour former un grand vêtement, chaque pièce donnée à la charité s'ajoute aux autres pour constituer une somme importante. Le Rabbi Chnéour Zalman applique cette image à toutes les mitsvot.

Bava Batra 9b:1 ט"ב:א

”משגשג ארחתיה דאימיה”, משמיה דרבי אלעזר – מאי דכתיב: ”וילבש צדקה כשריו”? לומר לך: מה שריון זה – כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: ”וכבד עדים כל צדקתינו”; מה כבד זה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

58 **כך כל המצות הם בחינות לבושים**
La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ ע"ח שד"מ, פ"ג.

59 **פרטי הלכות כהררים התלוין בשערה**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

חגיגה פ"א (י, א).

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

60 **כהררים התלוין בשערה**
La Michna dit que les lois du Chabbat, des offrandes des fêtes et de l'usage profane de biens consacrés sont « comme des montagnes suspendues à un cheveu » : peu de texte scripturaire et de nombreuses lois. Le Rabbi Chnéour Zalman applique cette image aux innombrables détails de la loi.

חגיגה י"א:5:10a Chagigah

הַלְכוֹת שַׁבָּת, חֲגִיגוֹת וְהַמְעִילוֹת — הָרִי הֵם כְּהָרִים הַתְלוּיִן בְּשַׁעְרָה, שֶׁהֵן מְקַרָּא מוֹעֵט וְהַלְכוֹת מְרֻבּוֹת. הַדִּינִין וְהַעֲבֻדוֹת הַטְּהוֹרוֹת וְהַטְּמְאוֹת וְעֲרִיּוֹת — יֵשׁ לָהֶן עַל מָה שֶׁיִּסְמְכוּ, וְהֵן הֵן גּוֹפֵי תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61 **וצדקה תהיי לנו**
« Et ce sera pour nous une justice (tsedaka) si nous veillons à accomplir tout ce commandement devant Ha-vaya, notre D.ieu. » Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit que toutes les mitsvot sont appelées tsedaka.

Deuteronomy 6:25 ו'כ"ה:6:25 דברים

וְצִדְקָה תִּהְיֶה לָנוּ כִּי־נִשְׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי Havayah אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּנוּ:

... et ce sera justice pour nous si nous veillons à accomplir tout ce commandement devant D.ieu, notre D.ieu, comme Il nous l'a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, כה.

62 **בביאור ע"פ וספרתם לכם**
Cette explication complémentaire de « Vous compterez pour vous-mêmes... cinquante jours » explique le compte du Omer comme l'attraction progressive, jusqu'à son achèvement, de la cinquantième porte, celle qui englobe toutes les autres.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יא, ד.

PARAGRAPHE 10

63 **דחשבון גדול היינו למעלה בא"א**
L'Arizal explique que, dans Arikh Anpin, les nombres constituent une «grande somme», en milliers, tandis qu'à un niveau inférieur, ils deviennent une petite somme, en centaines et moins. Le texte le cite pour situer la «grande somme» dans Arikh Anpin.

עץ חיים י"ג:5:13 Sefer Etz Chaim

... ובאדרא קכ"ח אז מנהירו [דהאי חיוורתא] דילהון ירתין צדיקייא ת' עלמין כנז' שם ומנהירו דהאי חיוורא ירתי צדיקייא ת' עלמין דכסופין דה"ד ארבע מאות שקל כסף עובר לסוחר כי אע"פ שבהיותם למעלה בא"א הם בחשבון גדול של ד' מאות אלף הנה ברדתן למטה הם אז בחשבון מועט ואינן רק ד' מאות לכד ומהם נהרין צדיקייא בעלמא דאתי וז"ס ארבע מאות שקל כסף כי הנה הוי"ה זאת הוא במילוי יודין

שהם גי' ע"ב וג"י חסד שהוא כסף כנודע ולכן הם בחי' שקל כסף. ועוד
כי הנה כסף הוא לבן והוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

64 ולגדולתו אין חקר
« Grande est Havaya et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. » Cela décrit une grandeur qui dépasse l'entendement, comme la « grande somme » d'Arieh Anpin.

Psalms 145:3: תהלים קמ"ה:ג

גדול ה' ומקלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, ג.

65 ואתה מרבבות קדש
« Et Il est venu des myriades de sainteté. » Ce sont les premiers mots d'un discours auquel le texte renvoie pour approfondir ce sujet.

Deuteronomy 33:2: דברים ל"ג:ב

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבות קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 גבי מאה שנה כו' עד ברוא דמאה ברכאן דכל יומא
Au sujet de « cent ans, vingt ans et sept ans », le Zohar dit que le cent englobe tout, « selon le mystère des cent bénédictions de chaque jour ». Le texte le cite à propos de la « grande somme » qui englobe tout.

Zohar, Chayei Sara 5:23-6:28: ספר הזוהר, חיי שרה ה':כ"ג-ו':כ"ח

The hundred forms a unit because the Holy One is united with the highest and most mysterious by the secret of the hundred benedictions pronounced each day. Similarly the number twenty symbolises the unity of the Thought with the Jubilee. Hence the singular shanah (year). Whereas the seven years correspond to the seven lower realms that issue separately from the mysterious supernal essence, and which, though they also form, in a sense, a unity, diverge in respect of the categories of justice and mercy into diverse sides and paths. This ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

67 מבלי אשר לא ימצא
« Il a aussi mis le monde dans leur cœur, sans que l'homme puisse découvrir l'œuvre que D.ieu a faite du commencement à la fin. » L'Alter Rebbe y voit l'effacement

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

délibéré de la distinction entre le « commencement » et la « fin » dans la création.

Ecclesiastes 3:11: קהלת ג':יא

את־הכל עשה יפה בעתו גם את־העלם נתן בלבם מבלי אשר לא־ימצא האדם את־המעשה אשר־עשה האלקים מראש ועד־סוף:

Il a fait toute chose belle en son temps ; il a aussi mis le monde dans leur cœur, bien que l'homme ne puisse découvrir l'œuvre que D.ieu a faite du commencement jusqu'à la fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג', יא.

68 ע"פ והי' מספר בני ישראל
Le discours sur « Et le nombre des enfants d'Israël sera » enseigne que l'homme est un petit monde : de même que le monde comporte quatre éléments — le feu, l'air, l'eau et la terre —, l'âme humaine les comporte aussi.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ה, א ואילך.

69 והיה מספר בני ישראל
« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Hosea 2:1: הושע ב':א

והיה מספר בני־ישראל כחול הים אשר לא־ימד ולא יספר והיה במקום אשר־יאמר להם לא־עמי אתם יאמר להם בני אל־הי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

70 ארץ ממנה יצא לחם
« De la terre vient le pain, et sous elle, on la retourne comme par le feu. » Le rang le plus bas, la terre, produit ce qui nourrit l'homme.

Job 28:5: איוב כ"ח:ה

ארץ ממנה יצא־לחם ותחתיה נהפך כמו־אש:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, ה.

71 סוף מעשה במחשבה תחלה
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

PARAGRAPHE 13

72 נעוץ תחלתן בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ו.

73 נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן

« Dix Séfirot sans substance : leur fin est insérée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à un charbon. » L'Admour Hazaken applique cela à toutes les œuvres de D.ieu, qui n'ont ni commencement ni fin fixes.

Sefer Yetzirah 1:7:א' ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

74 אתם נצבים

« Vous vous tenez aujourd'hui tous devant Havaya, votre D.ieu. » Ce sont les premiers mots d'un discours auquel le texte renvoie pour approfondir ce sujet.

Deuteronomy 29:9:ט' דברים

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנייכם ושטריכם כל איש ישראל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאספך

« Alors ta lumière jaillira comme l'aurore... ta tsedaka marchera devant toi ; la gloire de Havaya te recueillera. » L'Admour Hazaken interprète la « gloire » comme un vêtement qui recueille et enveloppe la personne.

Isaiah 58:8:ח' ישעיהו

אז יבקע כשחר אורך וארכתך מהרה תצמח והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאספך:

Alors ta lumière poindra comme l'aube, et ta guérison jaillira promptement ; ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu sera ton arrière-garde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נח, ח.

76 ר"י קרא למאני מכבודתא

La Guemara rapporte que Rabbi Yo'hanan appelait ses vêtements « ceux qui m'honorent » et veillait donc à ne pas

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו וגוי

les abîmer. Cela montre que le kavod, l'honneur, est la qualité d'un vêtement.

Bava Kamma 91b:11א"ב כבא קמא צ"א ב

וידלמא בגדים שאני, דפסידא דלא הדר הוא! כי הא דרבי יוחנן קרי [להו] למאני[ה] "מכבודותי", ורב חסדא כד הוה מסגי ביני היזמי (והגא) [והגי] - מדלי להו למאניה, אמר: זה מעלה ארוכה, וזה אינו מעלה ארוכה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ק צא, ב. ושי"נ.

77 סד"ה זאת חנוכת המזבח

Ici, le kavod est expliqué comme un supplément d'illumination selon le mode d'un makif, qu'il faut d'abord attirer pour qu'une nouvelle union puisse avoir lieu ; les offrandes des princes lors de la dédicace de l'autel furent apportées « pour l'honneur et la gloire », et l'encens attira lui aussi des makifim.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' נשא כט, ב.

78 נקי בשם מצוה סתם

Le chapitre 37 du Tanya explique que la perfection des jours du Machia'h dépend de nos actes présents, car une mitsva attire la Lumière infinie dans des objets matériels permis, tels que le parchemin des tefillin ou l'argent de la tsédaka qui n'a pas été volé. Il ajoute que, dans tout le Talmud de Jérusalem, la tsédaka est appelée simplement « la mitsva », car elle est la principale des mitsvot d'action.

Tanya, Likkutei Amarim 37:19אמריים ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, ל"ז:י"ט

וכן יוכן מה שהפליגו רבותינו זכרונם לברכה במאד מאד במעלות הצדקה, ואמרו ש"שקולה כנגד כל המצות", ובכל תלמוד ירושלמי היא נקראת בשם "מצוה" סתם, כי כך היה הרגל הלשון לקרוא צדקה בשם "מצוה" סתם, מפני שהיא עיקר המצות מעשיות, ועולה על כולן, שכולן הן רק להעלות נפש החיונית לה', שהיא היא המקיימת אותן, ומתלבשת בהן ליכלל באוראיוסוף ברוך הוא המלוכש בהן, ואין לה מצוה שנפש החיונית מתלבשת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בכל תלמוד ירושלמי (תניא פל"ז).

79 ה' שומרך ה' צלך

« Havaya est ton gardien ; Havaya est ton ombre à ta droite. » La protection de D.ieu est représentée comme un abri qui entoure une personne, à l'image d'un vêtement.

Psalms 121:5:ה' תהלים

ה' שמרך ה' צלך עליך מינך:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכא, ה.

PARAGRAPHE 14

80 וזאת תורה האדם

Les paroles de David dans sa prière : « Et telle est la Torah de l'homme. » L'Alter Rebbe les interprète comme l'amour et la crainte qui se révèlent en l'homme.

II Samuel 7:19ט"ט

LA NOTE DE KEHOT

שמואל ב ז, יט.

PARAGRAPHE 15

81 ואין זאת אלא יראה

Le Zohar parle de « la couronne appelée zos », par laquelle le jugement est exécuté, comme dans « Par cela tu sauras que Je suis Havaya. » Le texte cite ce passage à propos de zos comme crainte.

Zohar, Bo 5:111-120כ"ק

82 בזאת יבא אהרן אל הקדש

« C'est ainsi qu'Aaron entrera dans le Sanctuaire : avec un jeune taureau en sacrifice expiatoire. » L'Admour Hazaken identifie « ainsi » (zos) à la crainte.

Leviticus 16:3ט"ג

בזאת יבא אהרן אל הקדש בפר בן־בקר לחטאת ואיל לעלה:

Voici comment Aaron entrera dans le sanctuaire : avec un jeune taureau en sacrifice pour le péché et un bélier en holocauste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 שש שנים תזרע שדך

« Pendant six ans tu ensemenceras ton champ, pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit. » Ce verset est ici compris comme désignant l'étude de la Michna et du Talmud, recueillie dans l'âme.

Leviticus 25:3ט"ג

שש שנים תזרע שדך ושש שנים תזמר כרמך ואספת את־תבואתה:

Pendant six ans, tu ensemenceras ton champ, pendant six ans, tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, ג.

84 ש . . משנה

Likkutei Torah, Behar (40d), interprète « Pendant six ans tu ensemenceras ton champ » comme désignant les six ordres de la Michna, et « pendant six ans tu tailleras ta vigne » comme désignant le Talmud, les raisons et les arguments de la Michna.

LA NOTE DE KEHOT

כנ"ל בהר (מ, ד). [כ].

85 ותלמודו בידו

Dans le Monde futur, on dit : « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main. » L'Admour Hazaken s'en sert à

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו וגוי

propos de l'étude recueillie et conservée dans l'âme.

Pesachim 50a:7-8ח"ז-ח"ז

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לקאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) ניהו? אילימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א. וש"נ.

86 כפי' בהר ע"פ כי תבואו אל הארץ

Le maamar sur « Quand vous viendrez dans le pays », dans Behar, explique (40b ff.) que, de même que le pain nourrit le corps en étant assimilé par ses membres, la Torah doit être assimilée par les membres de l'âme et devenir une avec elle.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מ, ב ואילך.

PARAGRAPHE 16

87 שהתינוק בבטן אמו מלמדין אותו

La Guemara dit que l'enfant, dans le ventre de sa mère, apprend toute la Torah et que, dès qu'il vient à l'air du monde, un ange vient, le frappe sur la bouche et lui fait oublier toute la Torah. L'Admour Hazaken explique le but de cet enseignement et de cet oubli.

Niddah 30b:21-22כ"ב-כ"א

ומלמדין אותו כל התורה כולה, שנאמר: "ויוּרְנִי וַיֹּאמֶר לִי יִתְּנֶה דְּבָרֵי לִבִּי שְׁמוֹר מִצְוֹתֵי וְחֻי", ואומר: "בסוד אלוהי עלי אהל". מאי "ואומר"? וכי תימא נביא הוא דקאמר, תא שמע "בסוד אלוהי עלי אהל".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה ל, ב.

88 ואח"כ משכחין ממנו

Vers la fin de Parachat Metsora, Likkutei Torah cite le Talmud (fin du premier chapitre d'Avoda Zara): il faut toujours étudier (ligras inish), même si l'on oublie et même si l'on ne comprend pas ce que l'on dit, car l'essentiel du service consiste à former de nombreux réceptacles, les lettres de la Torah, afin que la lumière soit attirée vers le bas et demeure.

LA NOTE DE KEHOT

ועי' לעיל סו"פ מצורע [כה, ב] ברישא ליגרס אינש. [כ]. ראה אוה"ת שה"ש עב. ועוד. ובארכה בלקו"ש ח"ה ע' 13 ואילך.

89 כד"ה שחורה אני ונאווה

Le discours sur « Je suis noire et belle » appelle « les filles de Jérusalem » les âmes qui ne sont pas encore descendues dans un corps et une âme animale: avant leur descente, elles se tiennent dans l'annulation de soi et sont entièrement incluses dans la Lumière infinie, comme l'a dit Éliyahu: « devant qui je me tenais ». Il décrit l'état de

l'âme avant la naissance, lorsqu'elle reçoit l'enseignement de toute la Torah, comme le dit ce maamar.

Song of Songs 6:3: שיר השירים ו:ג

אֲנִי לְדוּדִי וְדוּדִי לִי הָרְעָה בְּשׁוֹשָׁנִים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ו, ג, ח, ד.

90

שחורה אני ונאורה

« Je suis noire et belle, ô filles de Jérusalem. » Les premiers mots d'un discours auquel le texte renvoie pour approfondir ce sujet.

Song of Songs 1:5: שיר השירים א:ה

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנְאוּרָה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קֶדֶר פִּירֵיעוֹת שְׁלֵמָה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

91

פתחי לי

« Ouvre-moi, ma sœur, mon aimée. » L'ouverture doit venir d'en bas, par le choix de la personne elle-même.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוּדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַיִּלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְנוֹצוֹתִי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

92

משכני אחרך נרוצה

« Attire-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a introduite dans ses chambres. » Le texte comprend le passé comme désignant l'étude de l'âme avant la naissance, qui l'attire ensuite vers D.ieu.

Song of Songs 1:4: שיר השירים א:ד

מְשַׁכְנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נִגִּילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִכְיָרָה דְרִיךְ מִיַּיִן מִיִּשְׂרָאֵל אֶהְבֹּד:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous nous réjouissons et serons dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ד.

93

חדר ר"ת

KeHOT renvoie à l'ouvrage kabbalistique Me'orei Or, classé par lettre, sous la lettre 'het, pour l'interprétation de חדר

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

comme initiales de 'Hessed, Din et Ra'hamim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות ח, ס"ז ביאר נתיב. ראה גם לקמן פ' בלק ע"א, ב.

94

ובדעת חדרים ימלאו

« Et par la connaissance, les chambres sont remplies de toutes les richesses précieuses et agréables. » Daat remplit les « chambres », les attributs émotionnels, de la lumière de l'intellect.

Proverbs 24:4: משלי כ"ד:ד

וּבִדְעַת חֲדָרִים יִמָּלֵאוּ כָּל־הוֹן יִקָּר וְנִעֲמִים:

Et par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes sortes de richesses précieuses et agréables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כד, ד.

95

התורה היא מפתחות הפנימיות

Ces mots citent Shabbat 31a:6 ; le passage figure ci-dessous.

Shabbat 31a:6: שבת ל"א א:ו

שוב מַעֲשֶׂה בְּגוֹי אֶחָד שָׁבָא לִפְנֵי שְׂמַאי. אָמַר לוֹ: גִּיְרָנִי עַל מִנָּת שֶׁתִּלְמָדְנִי כָּל הַתּוֹרָה כּוּלָּהּ כְּשֶׁאֲנִי עוֹמֵד עַל רֶגֶל אַחַת! דָּחַפוּ בְּאֶמַת הַבְּנִין שֶׁבִּידוֹ. בָּא לִפְנֵי הֵלֵל, גִּיְרָיָהּ. אָמַר לוֹ: דַּעֲלָה סִנִּי לַחֲבֵרָה לֹא תַעֲבִיד — זוֹ הִיא כָּל הַתּוֹרָה כּוּלָּהּ, וְאִידָהּ פִּירוּשָׁהּ הוּא, וְיֵל גָּמוּר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת לא, א.

96

התורה היא מפתחות הפנימיות

Celui qui possède la Torah mais n'a pas la crainte du Ciel est comme un trésorier à qui l'on a remis les clés intérieures, mais non les clés extérieures. Le texte appelle la Torah « les clés intérieures », qui ouvrent les chambres intérieures de D.ieu.

Shabbat 31b:1: שבת ל"ב א:ב

יִרְאֵת שְׂמַיִם, דּוּמָה לְגִזְבָּר שֶׁמָּסְרוּ לוֹ מִפֶּתַח הַפְּנִימִיּוֹת וּמִפֶּתַח הַחַיצוֹנוֹת לֹא מָסְרוּ לוֹ, בְּהִי עֵייל? מִכְרִיז רַבִּי יְנָאי: חֲבַל עַל דְּלִית לָקָה דְּרִתָּא וְתַרְעָא לְדְרִתָּא עֵבִיד. אָמַר רַב יְהוֹנָדָה: לֹא בָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת עוֹלָמוֹ אֶלָּא כְּדִי שִׁירָאוּ מִלְּפָנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְהָאֱלֹקִים עָשָׂה שִׁירָאוּ מִלְּפָנָיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

97

בד"ה אדם כי יקריב מכם

Le discours sur «Lorsqu'un homme parmi vous apporte une offrande» explique «un homme... apporte» comme une émanation d'en haut, depuis l'unité supérieure, un éveil d'en haut qui éveille et «rapproche» l'âme de l'homme ici-bas; cet éveil n'atteint que l'âme divine, «une parcelle de D.ieu là-haut». Le texte renvoie à ce passage pour un développement sur «nous courrons après toi».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ויקרא ב, ד.

PARAGRAPHE 19

98 הקב"ה מניח תפלין ומצלי

Rabbi Yits'hak déduit de « Havaya a juré par Sa droite et par le bras de Sa force » que le Saint béni soit-Il met les téfilines. Le texte conclut que les mitsvot sont littéralement les Siennes.

Berakhot 6a:17-18 י"ז-י"ח

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפלין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובכרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובכרוע עזו" — אלו תפלין, שנאמר: "ה' עז לעמו יתן".

Rav Avin bar Rav Adda dit au nom de Rabbi Isaac : D'où sait-on que le Saint, béni soit-Il, met les tefilin ? Car il est dit : « D.lieu a juré par Sa droite et par le bras de Sa force » (Is. 62, 8). « Par Sa droite » désigne la Torah, comme il est dit : « À Sa droite, une loi de feu pour eux » (Deut. 33, 2) ; « le bras de Sa force » désigne les tefilin, comme il est dit : « ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, א, ז, א.

99 ומצלי

La Guemara déduit de « Ma maison de prière » que le Saint béni soit-Il prie, et demande quelle est Sa prière. Le texte cite ce passage avec celui des téfilines pour montrer que les mitsvot appartiennent à D.lieu Lui-même.

Berakhot 7a א' א

100 וזאת תורת האדם

« Et telle est la Torah de l'homme. » L'amour et la crainte sont « la Torah de l'homme », la Torah telle qu'elle est revêtue dans l'homme.

II Samuel 7:19 ט"ז

ותקטן עוד זאת בעיניך אדני ה' ותדבר גם אל-בית-עבדך למרחוק וזאת תורת האדם אדני ה'

Et cela était encore peu de chose à Tes yeux, ô D.lieu ; Tu as aussi parlé de la maison de Ton serviteur pour un avenir lointain ; et cela encore à la manière des grands hommes, ô D.lieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 סד"ה צאינה וראינה

Juste avant «Allez et voyez, filles de Tsion, le roi Chlomo», le discours explique que la racine de la Torah est le «désert», au-dessus du niveau de l'homme, d'où elle est attirée vers le bas comme une couronne sur la tête; il interprète ensuite «le roi Chlomo» comme le Roi auquel appartient la paix, qui unit la Lumière infinie aux mondes finis.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כב, א.

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

102 צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo. » Les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 3:11 י"א-ג' שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וכיום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocés et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 ומדבר מתנה

« Et du désert, à Mattana. » À comprendre comme la Torah donnée en cadeau (mattana) depuis le « désert », un niveau supérieur à l'homme.

Numbers 21:18 ח"א-י"ח במדבר

באר חפרוה שרים פרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mattana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 ולא ישב אדם שם

« Dans un pays que nul n'a traversé et où aucun homme n'a habité. » Le désert représente un niveau supérieur à celui de « l'homme ».

Jeremiah 2:6 ו' ב' ירמיהו

ולא אפרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המולידה אתנו במדבר בארץ ערבה ושוהה בארץ ציה וצלמות בארץ לא-עבר בה איש ולא-ישב אדם שם:

Et ils n'ont pas dit : « Où est D.lieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre de sécheresse et d'ombre de mort, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"ב, ו.

105 בוח"א עמוד קב"ו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כנראה הכוונה לזהר גדול דפוס קרימונא.

106 שימני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur. » Les premiers mots d'une explication à laquelle le texte fait référence, au sujet de la crainte comme source de l'observance des interdits.

Song of Songs 8:6 ח' שיר השירים

שימני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie

cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 ולא תתורו אחרי לבבכם

« Vous le verrez et vous vous souviendrez de toutes les mitsvot de Havaya et vous les accomplirez. » Voir les tsitsit, les fils d'amour et de crainte, rappelle le vêtement des mitsvot dont ils proviennent.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לִבְכֶּכֶם וְאַחֲרָי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לט.

108 רחצתי את רגלי

« J'ai lavé mes pieds ; comment pourrais-je les souiller ? » La complaisance de celui qui considère sa techouva comme achevée.

Song of Songs 5:3 ה'ג:ה

פִּשְׁטִי אֶת־כְּתָנִי אֵיכָכָה אֶלְבֹּשָׁנָה רַחֲצִי אֶת־רַגְלִי אֵיכָכָה אֶטְנָפֶם:

J'ai ôté ma robe ; comment la remettrais-je ? J'ai lavé mes pieds ; comment les souillerais-je ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ואפי' כל העולם כולו

Le serment fait prêter à l'âme avant sa naissance : « Sois juste et ne sois pas méchant ; et même si le monde entier te dit : "Tu es juste", sois à tes propres yeux comme un méchant. »

Niddah 30b:25 ב"ה:ב

ומה היא השבועה שמשביעין אותו? תהי צדיק ואל תהי רשע, ואפילו כל העולם כולו אומרים לך "צדיק אתה" — הנה בעיניך כרשע. והוי יודע שהקדוש ברוך הוא טהור, ומשרתיו טהורים, ונשמה שנתן בה טהורה היא. אם אתה משמרה בטהרה — מוטב, ואם לאו — הרגיזי נוטלה ממך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה ל, ב.

110 ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים

« Afin que vous vous souveniez et accomplissiez tous Mes mitsvot, et que vous soyez saints pour votre D.ieu. » Le second souvenir, celui des mitsvot positives, par lesquelles l'amour et la crainte s'élèvent dans la sainteté.

Numbers 15:40 מ"ו:ל"א

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתֵי ה' וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֹאֱלֹהֵיכֶם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

111 קיצור הענין

Kehot note que ce résumé figure également dans le volume manuscrit 1064, un recueil de maamarim de l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

קיצור זה נמצא גם בכוך 1064, שהוא מאמרי אדה"צ, בכל הכת"י אין הגהות מהצ"צ, וכן נראה מהסגנון שזה הוא מכ"ק אדה"צ ולא מכ"ק הצ"צ.

112 עוטה אור כשלמה

« Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement ; Il déploie les cieux comme un rideau. » Le vêtement supérieur qui est la racine des mitsvot.

Psalms 104:2 ב'ג:ה

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּרִידָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

113 עוטה אור כשלמה

Le Midrach explique que la lumière de la création apparut lorsque le Saint béni soit-Il s'en enveloppa comme d'un vêtement, en citant : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. » Kehot note que la version de ce Midrach dans l'Anaf Yosef porte : « un talit blanc. »

Bereshit Rabbah 3:4 ד'ג:ה

... העולם ועד סופו אמרה ליה בלחשה מקרא מלא הוא (תהלים קד, ב): "עוטה אור כשלמה" ואת אמרת לי בלחשה אתמהא א"ל כשם ששמעתיה בלחשה כך אמרתיה לך בלחשה. א"ר ברכיה אילוי שדרשה רבי יצחק איפשר ממרינה, מקומיכן מה הוון אמרין, רבי ברכיה בשם ר' יצחק ממקום בית המקדש נבראת האורה ההי"ד (יחזקאל מג, ב): "והנה כבוד אלקי ישראל בא מדרה הקדים וקולו כקול מים רבים והארץ האירה מכבודו" ואין כבודו אלא בהמ"ק היך דאת אמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון מקום מקדשנו וגו'":

Rabbi Shimon ben Yehotzadak asked Rabbi Shmuel bar Nahman, saying to him: 'Since I have about you that you are a master of aggada, [I ask you:] from what was the light created?' He said to him: 'It [the verse] teaches that the Holy One blessed be He wrapped himself in it like a garment, and the aura of its radiance shone from the end of the world to its end.' He said it to him in a whisper. He said to him: 'It is an explicit verse: "Wrapped in ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

114 ולבושי כתלג חיור

La vision de Daniel de l'Ancien des jours : « Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête

comme de la laine pure. » Une autre image du vêtement blanc supérieur.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הָיָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רָמְיוּ וְעִתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חֹר וְשָׁרָה
רָאשָׁה כְּעֶמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׂכִבִּין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'An-cien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

115 שהקב"ה מתעטף בטלית לבנה

La note de Kehot renvoie à Rosh Hashanah 17b pour ces mots.

ראש השנה ט"ז ב"ר Rosh Hashanah 17b

LA NOTE DE KEHOT

ראה ר"ה יז, ב וחי' אגדות מהרש"א שם. וכ"ה הגירסא בענף [עץ יוסף] בב"ר
[פ"ג, ד] והן בויק"ר פלי"א [ו] שוח"ט [קד, א] כלה"ט. ובפעי"ה ש' הציצית
רפ"ג ב' מדרש. ועל"ק (מו, סע"ב) מביא החדא"ג של מהרש"א הובא זה
הלשון מסי' ישן מחכמת המקובלים והמקור מושח"ט הגי'ל. ועל"ק כאן (מו,
סע"ב). [כ].

116 שהקב"ה מתעטף בטלית לבנה

L'Ari zal explique que le talit est la lumière enveloppante de Zeir Anpin, « comme le dit le Midrach : le Saint béni soit-Il s'enveloppa d'un talit blanc », une lumière trop élevée pour que nous puissions la saisir. Le texte s'appuie sur ce Midrach pour évoquer la racine des mitsvot.

פרי עץ חיים, שער הציצית ג' 3:3: פרי עץ חיים, שער הציצית ג' 3:3:
והנה יש מקיף אי שהוא מקיף אל כל הז"א, וז"ס הטלית שאמרנו עליו
במדרש שנתעטף הקב"ה בטלית לבנה, כשאמר ויעבור. והנה אין בנו
כח להשיג קדושת אור גדול של המקיף הזה, ולכן נקרא תשמיש
מתשמישי קדושה ואינו נזרק. אבל הציצית יש בהן קצת השגה, ולכן
נקרא תשמיש מצוה כנודע:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

117 חלוקא דרבנן

La Guemara décrit la robe (halouk) d'un érudit en Torah, qui doit couvrir entièrement son corps. Kehot la cite à propos du terme halouka derabbanan, « la robe des Sages ».

בבא בתרא נ"ב ט"ז Bava Batra 57b

בְּעָא מִינֵיהּ רַבִּי יוֹחָנָן מִרַבִּי בִנְיָא: חֲלוּק שֶׁל תַּלְמִיד חֶכֶם – כִּיצַד? כֵּל
שָׂאִין בְּשָׂרוֹ נִרְאָה מִתְחַתּוֹ. טְלִית שֶׁל תַּלְמִיד חֶכֶם – כִּיצַד? כֵּל שָׂאִין
חֲלוּקוֹ נִרְאָה מִתְחַתּוֹ טַפַּח. שֶׁלֶחָן שֶׁל תַּלְמִיד חֶכֶם – כִּיצַד? שְׁנֵי שְׁלִישֵׁי
גְדִיל, וְשְׁלִישׁ גְּלָאי – וְעַלְיוֹ קְעֵרוֹת וְיָרֵק. וְטַבְעָתוֹ מִכְּחוּץ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ב נו, ב.

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען תזכרו וגו'

PARAGRAPHE 21

ד' נימין . . ב' חוטי תכלת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טושיע או"ה ריש סי"א.

PARAGRAPHE 23

דעקימת שפתים הוה מעשה

Au sujet du blasphémateur, la Guemara dit que « remuer les lèvres est un acte ». Le texte applique cela à l'étude de la Torah prononcée à voix haute, qui constitue ainsi une mitsva d'action.

סנהדרין ס"ה א"י-י"ב 65a:10-12 Sanhedrin

מַגְדָּף, מֵאִי מַעֲשֶׂה אֵיכָא? עֲקִימַת שְׁפִתָּיו הוּי מַעֲשֶׂה. בַּעַל אוֹב, מֵאִי
מַעֲשֶׂה אֵיכָא? הַקֶּשֶׁת וְרוּעוֹתָיו הוּי מַעֲשֶׂה. וְאִפִּילוּ לְרַבָּנָן? וְהַתְנַא? אִינוּ
חֵיִיב אֱלָא עַל דְּכָר שֵׁישׁ בּוּ מַעֲשֶׂה, כְּגוֹן זִיבוּחַ, קִישוּר, וְנִיסוּר,
וְהַשְׁתַּחֲוָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין סה, א. ב"מ צ. ב. אוה"ת נח ע' 1232.

דעקימת שפתים הוה מעשה

Rabbi Yo'hanan soutient que celui qui fait avancer à la voix un animal muselé est passible, car « remuer la bouche est un acte ». Kehot cite cette source avec Sanhedrin à l'appui de cette règle.

בבא מציעא צ' ב:י"ג-י"ד 90b:13-14 Bava Metzia

אִיתְמַר: חֲסָמָה בְּקוֹל וְהַנְהִיגָה בְּקוֹל? רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: חֵיִיב, רִישׁ לְקִישׁ
אָמַר: פִּטוּר. רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: חֵיִיב, עֲקִימַת פִּיו הוּי מַעֲשֶׂה. רִישׁ לְקִישׁ
אָמַר: פִּטוּר, קָלָא לָא הוּי מַעֲשֶׂה. אִיתְבִּיבָה רַבִּי יוֹחָנָן לְרִישׁ לְקִישׁ:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

הן הם גופי תורה

Rabban Chimon ben Gamliel dit que les lois des biens consacrés, des teroumot et des dîmes « sont les corps de la Torah ». Le texte insiste sur le mot « corps » : ces lois concernent des choses matérielles.

שבת ל"ב א:ט"י-י"א Shabbat 32a

תַּנְיָא, רַבִּי יִשְׁמָעֵאל בֶּן אֱלֶעָזָר אוֹמַר: בְּעוֹן שְׁנֵי דְּבָרִים עֲמִי הָאֲרָצוֹת
מֵתִים — עַל שְׁקוּרֵין לְאֶרֶז הַקּוֹדֵשׁ "אֲרָנָא", וְעַל שְׁקוּרֵין לְבֵית הַכְּנֶסֶת
"בֵּית עָם". תַּנְיָא רַבִּי יוֹסִי אוֹמַר: שְׁלֹשָׁה בְּדָקִי מֵיתָה נִבְרָאוּ בְּאֶשָּׁה,
וְאִמְרֵי לָהּ: שְׁלֹשָׁה דְּבָקִי מֵיתָה: נָדָה וְחָלָה וְהִדְלַקְתָּ הַנֵּר. וְחָדָא קְרַבִּי
אֱלֶעָזָר וְחָדָא קְרַבָּנִי. תַּנְיָא רַבִּין שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמַר: הַלְבוֹת הַקֹּדֶשׁ,
תְּרוּמוֹת וּמַעֲשָׂרוֹת — הֵן הֵן גּוּפֵי תוֹרָה,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת לב, א. ועוד.

כמ"ש האר"ז"ל שקדושת הטלית

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué

plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער הציצית פ"ג.

123

שקדושת הטלית

L'Arizal explique que le talit est la grande lumière enveloppante, le talit blanc dont le Saint béni soit-Il s'est enveloppé et dont nous ne pouvons saisir la sainteté, tandis que les tsitsit permettent une certaine saisie. Le texte le cite pour montrer la sainteté supérieure du talit.

Pri Etz Chaim, Gate of Fringes 3:3: פרי עץ חיים, שער הציצית ג'ג: והנה יש מקיף א' שהוא מקיף אל כל הז"א, וז"ס הטלית שאמרו עליו במדרש שנתעטף הקב"ה בטלית לבנה, כשאמר ויעבור. והנה אין בנו כח להשיג קדושת אור גדול של המקיף הזה, ולכן נקרא תשמיש מתשמישי קדושה ואינו נזרק. אבל הציצית יש בהן קצת השגה, ולכן נקרא תשמיש מצוה כנודע:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

124

אין בטלית הגשמי שום קדושה כלל ומותר להשתמש בה

Les fils de tsitsit qui se sont détachés peuvent être jetés, car cette mitsva n'a pas de sainteté inhérente à sa substance ; mais tant qu'ils sont attachés au talit, on ne peut les utiliser à aucune autre fin, par respect pour la mitsva. Le texte explique cette loi par la sainteté cachée du talit.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 21:1: שולחן ערוך, אורח חיים: כ"א:א' כדת מה לעשות בציציות שנפסקו ובטליתות ישנים. וכו' ד סעיפים: חוטי ציציות שנפסקו יכול לזרוקן לאשפה מפני שהוא מצוה שאין בגופה קדושה אבל כל זמן שהם קבועים בטלית אסור להשתמש בהם כגון לקשור בהם שום דבר וכיוצא בזה משום ביזוי מצוה [וי"א דאף לאחר שנפסקו אין לנהוג בהם מנהג בזיון לזרוקן במקום מגונה אלא שאינן צריכין גניזה [כל בו הלכות שבת] ויש מדקדקין לגנוזן והמחמיר ומדקדק במצות תע"ב [מהרי"ל הלכות ציצית] [וע"ל סי' תרס"ד סעיף ח' ט']:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

125

אין בטלית הגשמי שום קדושה . . משא"כ בציצית כשרים

Kehot renvoie à une longue discussion dans le Likkutei Sichos du Rabbi, vol. 33, p. 96, note 17, sur cette distinction entre le talit, qui ne possède aucune sainteté, et les tsitsit conformes aux exigences rituelles.

LA NOTE DE KEHOT

טושי"ע או"ח רסכ"א. ראה בארוכה בלקו"ש-לג ע' 96 הערה 17.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/9/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak